

Der Bote



Вестник

Evangelisch-lutherische Zeitschrift № 3/2018 Евангелическо-лютеранский журнал



Тема номера:
«И принесли Ему дары»

Unser Thema:
“Und schenkten ihm
ihre Schätze”



В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

От редакции / Editorial **3**

Марина Худенко / Marina Chudenko

Проповедь / Predigt 4-7

Приметы рая
Merkmale des Paradieses

Антон Тихомиров / Anton Tichomirow

Тема номера: «И принесли Ему дары...»

Unser Thema: „Und schenkten ihm ihre Schätze...“



«И принесли Ему золото,
ладан и смирну...» **8 – 11**

„Und schenkten ihm Gold,
Weihrauch und Myrrhe...“

Подари ребенку Рождество **12 – 15**

Weihnachten schenken

Алёна Проворова / Aljona Proworowa

Жест проявления любви **18 – 22**

Eine Geste der Liebe

Интервью с Снежаной Ежеленко

Interview mit Sneschana Jeshelenko

Ведьма, козел или 13 гномов? **28 – 30**

Елена Дякива

Детская страничка 16 – 17

Мастерим елку из бумаги!

«Божья елка». Молитва в Рождество



Церковный год / Kirchenjahr 23 – 25

«Будет ли мир, зависит от меня»
„Ob Friede wird, liegt auch an mir“

Маркус Шох / Markus Schoch

Дедовские часы **26 – 27**

Борис Садовской



Музыка 31

Как побег стал розой

Молитва / Gebet вкладка

Молитва в День Богоявления

Gebet zu Epiphanyas

Ирландское благословение в Новый год

Irischer Neujahrsegen

Свет Рождества / Licht der Weihnacht

В Е С Т Н И К

Журнал Централизованной
религиозной организации
«Евангелическо-
Лютеранская Церковь России»
выходит 3 раза в год

Редактор журнала
Елена Дякива

Верстка
Юлия Другова

Перевод на немецкий язык
Руфь Штубеницкая

Корректур немецких текстов
Христине Мюллер

Корректур
Марина Худенко

Мнение редакции может
не совпадать с точкой
зрения автора

Адрес:

Россия,
191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., 22-24

Тел.: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке
ссылка обязательна

Регистрационное
свидетельство № 018676
от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии
ООО «АКЦЕНТ типография»:
Россия, Санкт-Петербург

Подписан в печать
18.12.2018

Тираж: 1000 экз.

На лицевой стороне обложки:

Фрагмент мозаики Пьетро
Каваллини «Поклонение
волхвов» в церкви св. Марии
в Трастевере в Риме. XIII век

DER BOTE

Zeitschrift der zentralisierten
religiösen Organisation

„Evangelisch-
Lutherische Kirche Russlands“
erscheint dreimal im Jahr

Redaktion
Elena Djakiwa

Lay-Out
Julia Drugowa

Übersetzungen ins Deutsche
Ruth Stubenitzky

Korrektur der deutschen Texte
Christine Müller

Korrektur
Marina Chudenko

Namentlich
gekennzeichnete
Artikel geben nicht grundsätzlich
die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newski pr., 22-24
191186 St. Petersburg,
Russland

Tel: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmBH „ACCENT printing
house“,
Russland, St. Petersburg

Redaktionsschluss –
18.12.2018

Auflage: 1000

Auf dem Titelbild:

Ausschnitt aus dem Mosaik
„Anbetung der Könige“ von Pietro
Cavallini in der St. Marienkirche
in Trastevere, Rom. 13. Jh.

Дорогие читатели!

Вы любите получать подарки, особенно на Рождество? Ответ очевиден: «Да, конечно, ведь это так приятно!» Хотя я знаю многих, кто больше любит выбирать и вручать подарки, чем их принимать. Да, мы, христиане, знаем эти слова: «Блаженнее давать, нежели принимать» (Деян. 20,35). И на праздник Рождества эти библейские слова обретают особый смысл. И в этом рождественском выпуске нашего журнала вы найдете много интересных, даже увлекательных, материалов на тему одаривания и подарков. Для меня лично некоторые статьи принесли совершенно новую – а порой неожиданно новую – информацию.

Например, ректор Теологической семинарии Антон Тихомиров пишет в своей проповеди о тоске по раю: да, именно во время Рождества это чувство проявляется особенно остро. Нужно только увидеть приметы рая вокруг и внутри нас и показать их другим людям.

«И принесли Ему золото, ладан и смирну...» – в этом материале вы узнаете интересные факты о трех дарах почитающих Христа волхвов.

Как подарить ребенку Рождество? Ребенку, который не имеет родителей! Причем здесь не работает принцип «Подарю, потому что могу». Эта традиция, а правильное сказать, это служение уже много лет осуществляется в общине г. Ульяновска. Активная участница этой акции Алёна Проворова рассказывает, как эта работа началась и сколько людей «с улицы» разделили ее вместе с общиной св. Марии.

Что же такое подарок? Для чего мы делаем подарки? На эти вопросы мы попросили ответить психолога Снежану Ежеленко.

Лозунг года – такое привычное всем нам изречение на календаре-вкладке в наш журнал. Многие считают, что оно, как и известные всем лозунги – Слово Божье на каждый день, выбирается по жребию в Гернгуте. Епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии Маркус Шох рассказывает, какова история этого изречения в действительности.

Самые интересные в этом номере для меня сведения о европейских традициях вручать подарки я почерпнула из статьи выпускающего редактора Елены Дякивой. Кто бы мог подумать, что у нашей русской (советской) Снегурочки есть итальянская «коллега»! Только она не путешествует комфортно с Дедом Морозом, а летает на метле.

Дорогие читатели, мы желаем вам благословенного Рождества и приятного чтения!

*От имени редакции и редакционного совета
Марина Худенко, управляющая Канцелярией Архиепископа
Евангелическо-Лютеранской Церкви России,
г. Санкт-Петербург*



Liebe Leserinnen und Leser!

Bekommen Sie gern Geschenke, besonders zu Weihnachten? Die Antwort ist klar: „Ja, natürlich, das ist ja so angenehm!“ Obwohl, ich kenne einige, die lieber Geschenke auswählen und verschenken, als sie zu bekommen. Ja, wir sind Christen und kennen diese Worte: „Geben ist seliger als nehmen.“ (Apg. 20,35). Und zum Weihnachtsfest erlangen diese Bibelworte eine besondere Bedeutung. Und in dieser

Weihnachtsausgabe unserer Zeitschrift finden Sie viele interessante, sogar spannende Materialien zum Thema Schenken und Geschenke. Für mich persönlich brachten einige Artikel ganz neue, zuweilen sogar unerwartet neue Informationen.

Zum Beispiel schreibt der Rektor des Theologischen Seminars Anton Tichomirrow in seiner Predigt über die Sehnsucht nach dem Paradies: Ja, genau zur Weihnachtszeit offenbart sich dieses Gefühl besonders heftig. Man muss nur die Anzeichen des Paradieses um uns herum und in uns erkennen und sie anderen Menschen zeigen.

„Und man brachte Ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe...“ – und in diesem Material erfahren Sie interessante Fakten über die drei Geschenke der Weisen aus dem Morgenlande, die Jesus anbetenden.

Wie schenkt man Weihnachten einem Kind? Einem Kind, was keine Eltern hat! Wobei hier das Prinzip „Ich schenke, weil ich es kann“ nicht funktioniert. Diese Tradition, richtiger gesagt dieser Dienst, wird schon viele Jahre in der Gemeinde Uljanowsk gepflegt. Die aktive Teilnehmerin dieser Aktion Aljona Proworowa berichtet, wie diese Arbeit begann und wie viele Menschen „von der Straße“ sie gemeinsam mit der Gemeinde der St. Maria geteilt haben.

Was ist das – ein Geschenk? Wofür machen wir Geschenke? Wir baten die Psychologin Sneshana Jeshelenko auf diese Fragen zu antworten.

Die Losung des Jahres – ein für uns alle so gewohnter Spruch auf dem eingelegten Kalender in unserer Zeitschrift. Viele meinen, dass dieser, wie auch die allen bekannten Losungen – das Wort Gottes für jeden Tag, nach einer Verlosung in Herrnhut ausgewählt wird. Der Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Georgien Markus Schoch berichtet über die wirkliche Geschichte dieses Spruches.

Die für mich in dieser Ausgabe interessantesten Fakten über die europäischen Traditionen Geschenke zu überreichen habe ich aus dem Artikel der Schlussredakteurin Elena Djakiwa erfahren. Wer konnte ahnen, dass unsere russisch-sowjetische Snegurotschka (Schneeflöckchen) eine italienische „Kollegin“ hat! Aber sie reist nicht komfortabel mit Väterchen Frost, sondern fliegt auf einem Besen.

Liebe Leserinnen und Leser, wir wünschen Ihnen eine segensreiche Weihnachtszeit und viel Spaß beim Lesen!

*Im Namen der Redaktion und des Redaktionsrates
Marina Chudenko, Leiterin der Erzbischöflichen Kanzlei
der Evangelisch-Lutherischen Kirche Russlands,
St. Petersburg*

Приметы рая



Антон Тихомиров, д-р теол., пастор,
ректор Теологической семинарии Евангелическо-
Лютеранской Церкви, г. Санкт-Петербург

Anton Tichomirow, Dr. theol., Pastor,
Rektor des Theologischen Seminars der Evangelisch-
Lutherischen Kirche, St. Petersburg

В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. И пошли все записываться, каждый в свой город. Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, записаться с Марию, обрученную ему женою, которая была беременна. Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. А Мария сохраняла все слова сии, слазая в сердце Своем. И возвратились пастухи, слава и хвала Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было. (Лк. 2,2-20)

Вы любите рассматривать рождественские открытки? Я – да. Как старые – с их приглушенными цветами и румяными детьми вокруг елок, так и ультрасовременные в электронном виде с движением и «гифками». Это может показаться удивительным, но большинство из них не имеют ничего общего с собственно содержанием рождественских праздников.

Нет, на некоторых мы можем найти изображение святого Семейства. Но изображения очень и очень условные. Они более или менее ориентируются на тот рассказ из Евангелия, который мы читаем в Рождество. Но, во-первых, сам этот рассказ совсем не обязательно передает события в их буквальной исторической достоверности. О достоверности мы знаем очень мало.

А, во-вторых, на открытках и этот рассказ оказывается весьма приукрашен. Вместо грязного хлева – прекрасные интерьеры. Вместо изможденных путников Марии и Иосифа – сияющая счастьем и здоровьем семейная пара с прелестным Младенцем. Вместо грубых пастухов – весьма благообразные персонажи пасторалей. Вместо пугающего ангельского воинства – милые ангелочки с крылышками вокруг пухлых щек.

Примерно так же рисует нам рождественскую сцену и столь любимая в Церкви и вне нее песня «Тихая ночь». В таких картинках мы не найдем ни следа реальности, ни достоверной передачи библейского рассказа, ни богословского смысла Рождества.

А вот другие открытки. На них мы чаще всего увидим несколько домиков, чьи окна ласково светятся в ночи. Рядом – столь же игрушечная церковь. Наряженная елка. Веселые дети,

Вместо изможденных путников Марии и Иосифа – сияющая счастьем и здоровьем семейная пара с прелестным Младенцем. Вместо пугающего ангельского воинства – милые ангелочки с крылышками вокруг пухлых щек...

Maria und Josef sind nicht erschöpft von der Reise, wir sehen Maria und Joseph als vor Glück und Gesundheit strahlendes Paar mit einem entzückenden Kind. Anstatt eines furchteinflößenden Heers von Engeln liebliche Engelchen mit Flügelchen um die pausbäckigen Gesichter...



Merkmale des Paradieses

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeder in seine Stadt. Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war, damit er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. Und als sie dort waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens. Und als die Engel von ihnen den Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Lasst uns nun gehen nach Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegen. Als sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, das zu ihnen von diesem Kinde gesagt war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war. (Lk. 2,1-20)

Sehen Sie sich gern Weihnachtskarten an? Ich ja. Sowohl alte mit ihren gedämpften Farben, mit rotwangigen Kindern um den Weihnachtsbaum, als auch ultramoderne in elektronischer Form mit Animation und „Gifs“. Vielleicht wundert uns das, aber die meisten davon haben nichts mit dem Inhalt der Weihnachtsfeiertage an sich zu tun.

Doch, auf einigen können wir eine Abbildung der Heiligen Familie finden. Aber die Abbildungen sind sehr fiktiv. Sie richten sich zwar mehr oder weniger nach der Erzählung aus dem Evangelium, die

wir zu Weihnachten lesen. Aber erstens gibt diese Erzählung selbst nicht unbedingt mit buchstäblicher historischer Glaubwürdigkeit die Ereignisse wieder. Über die Glaubwürdigkeit wissen wir sehr wenig.

Und zweitens wird diese Erzählung auf den Postkarten sehr ausgeschmückt. Der Stall ist nicht schmutzig, sondern wunderschön eingerichtet. Maria und Josef sind nicht erschöpft von der Reise, wir sehen Maria und Joseph als vor Glück und Gesundheit strahlendes Paar mit einem entzückenden Kind. Anstatt grober Hirten sieht man sehr wohlgestaltete pastorale Charaktere. Anstatt eines furchteinflößenden Heers von Engeln liebevolle Engelchen mit Flügelchen um die pausbäckigen Gesichter.

Ungefähr so zeichnet uns auch das in und außerhalb der Kirche so beliebte Lied „Stille Nacht“ die Weihnachtsszene vor. Auf solchen Bildern findet sich weder eine Spur von Realität noch eine glaubwürdige Wiedergabe der biblischen Erzählung noch der theologische Sinn von Weihnachten.

Und dann die anderen Weihnachtskarten. Darauf sehen wir am häufigsten mehrere Häuschen, deren Fenster in der Nacht sanft leuchten. Daneben eine genauso spielzeughafte Kirche. Ein geschmückter Tannenbaum. Fröhliche Kinder, manchmal auch Waldtiere. Fast immer sitzen Gimpel auf den verschneiten Ästen. Die Tiere und Vögel weisen keine Spuren winterlichen Hungers auf – im Gegenteil! Sie strotzen vor Gesundheit und schauen gerührt dem fröhlichen Treiben der Menschen zu. In dem kleinen Städtchen gibt es weder Müllcontainer noch Fabriken mit endlosen Schornsteinen, noch halbverfallene Vororte, noch Polizeiwachen, noch Lasterhöhlen.

Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, aber ich schaue mir abends im Dunkeln gern die leuchtenden Fenster der Häuser an. Sogar bei ganz gewöhnlichen Wohnblocks. Jedes leuchtet mit etwas anderem, eigenem Licht. Und ohne es zu wollen, meint man, hinter jedem sei Glück verborgen. Wir sehen nicht den gewohnten Geldmangel, die Probleme, Befürchtungen, Streitigkeiten, Krankheiten und sonstigen Wirrnisse. Wir sehen nur ein schönes Licht in der Nacht. Wir wissen nicht und wollen auch nicht wissen, was dort hinter den Fenstern ist, wie die Menschen dahinter wirklich leben. Wir brauchen so ein Licht, das die Illusion von Glück, Schönheit und Harmonie schafft. Und aus irgendeinem Grund ist es so leicht zu glauben, dass in diesem Licht kein Platz für Schlechtes ist, dass es wirklich das Licht einer stillen Freude glücklicher Menschen ist.

Und ungefähr dieses Gefühl versuchen die Weihnachtskarten mit ihren Häuschen zu vermitteln, nur um ein Vielfaches verstärkt. Dort, hinter diesen gemalten Fenstern, kann es ganz sicher nur Ruhe,



→ иногда и лесные звери. Почти наверняка снегири на покрытых снегом ветках. На зверушках и птицах нет ни следа зимнего голода, – совсем напротив. Они полны сил и с умилением смотрят на человеческое веселье. В маленьком городке нет ни помойных баков, ни заводов с бесконечными трубами, ни полуразрушенных предместий, ни отделений полиции, ни притонов. Только светящиеся добром окна...

Не знаю, как вы, а я очень люблю вечером, в темноте, смотреть на светящиеся окна домов. Даже самых обычных многоквартирных домов. Каждое светится немного своим цветом. И кажется, невольно кажется, что за каждым прячется счастье. Мы не видим обычного безденежья, проблем, тревог, ссор, болезней и прочих неурядиц. Мы видим только красивый свет в ночи. Мы не знаем, да и не хотим знать, *что* там, за этими окнами, *как* на самом деле живут за ними люди. Нам нужен вот такой свет, который создает иллюзию счастья, красоты, гармонии. И почему-то так легко поверить, что в этом свете нет места ничему плохому, что это действительно свет тихой радости счастливых людей.

Вот примерно такое ощущение и пытаются передать рождественские открытки со своими домиками, только усиливая его во множество раз. Там, за этими нарисованными окнами точно может быть только покой, мир, счастье. Но не иначе и перед ними: только веселые зверушки, только радостно играющие дети, только пушистый снег, который и не думает превращаться ни в непродоходимые сугробы, ни в лед, ни в слякоть.

Иногда оба открыточных типа соединяются, и Святое Семейство оказывается вписанным

именно в такой пейзаж. И это выглядит вполне естественным.

Так почему же эти открытки – банальные, лубочные, китчевые, иногда на грани пошлости – так трогают нас. Почему мы так любим смотреть на них?

В них нет глубокого содержания, они не показывают реальность. Но они изображают мир таким, каким он должен был быть. Мир, который открывается в наших потаенных мечтах. Покой, радость, умиротворение. Нет болезней и скорбей, нет страха и тревоги за будущее, нет ссор и грубости. Нет войн и убийств – даже животных. Только жизнь, только счастье, только мир. Это рай.

Мы постоянно – порой подсознательно – тоскуем о нем и готовы искать его отсветы, признаки даже в самых банальных будничных реалиях, например, в светящихся окнах домов. Мы снова и снова рисуем его, этот рай, на рождественских открытках, придаем ему образ детских игрушек, елочных украшений.

Рождественские открытки при своей примитивности – одно из самых ярких выражений нашей тоски по раю. Это попытка изобразить наш мир таким, каким его задумал Бог. Да, часто неуклюжая, предельно наивная, но всё же бесконечно ценная попытка. И в этом их главный смысл.

Но есть и еще одно: такие открытки не только выражают нашу глубинную ностальгию, но и зовут нас к действию. Они как призыв: попробуйте сделать так, чтобы мир вокруг вас хоть немного приблизился к этому образцу! Нет, речь совсем не обязательно должна идти о постоянной жестокой борьбе за справедливость и добро. На нее способны, думаю, лишь немногие.

Рождество – это время, когда наша тоска по раю проявляется особенно остро. И потому в это время особенно легко и естественно начать создавать его – насколько это в наших силах – вокруг себя. Но, в конце концов, дело даже не в том, чтобы создавать. Для начала хотя бы распознавать.

Вы любите рассматривать рождественские открытки? Попробуйте наложить их, словно фильтр, на окружающую нас реальность. Ничего общего? Но действительно ли это так? Кто знает, вдруг что-нибудь и совпадет? Свет из окон игрушечных домиков – со светом в окнах соседского дома. Идеальные радующиеся дети – с обычной игрой ваших детей во дворе. Лоснящиеся снегири – с птицами у повешенной вами кормушки...

Приметы рая – они повсюду. Даже если вокруг не пряничные домики, а блочные многоэтажки, а под ногами не легкий пушистый снег, а грязное месиво. Главные приметы рая в наших сердцах. В наших глазах. В наших словах. Видеть их, чувствовать их, показывать их другим людям – вот, в конце концов, смысл Рождества. Банальный, примитивный, наивный? Но такой человеческий и потому такой Божественный! ■

А вот другие открытки. На них мы чаще всего увидим несколько домиков, чьи окна светятся в ночи. Рядом – столь же игрушечная церковь. Наряженная елка...

Und dann die anderen Weihnachtskarten. Darauf sehen wir am häufigsten mehrere Häuschen, deren Fenster in der Nacht sanft leuchten. Daneben eine genauso spielzeughafte Kirche. Ein geschmückter Tannenbaum...



Frieden und Glück geben. Aber nicht anders auch vor ihnen: nur fröhliche Tiere, nur heiter spielende Kinder, nur Pulverschnee, der nicht einmal daran denkt, sich in undurchdringliche Schneewehen, Eis oder Matsch zu verwandeln.

Manchmal werden beide Typen von Weihnachtskarten vereint, und die heilige Familie ist plötzlich in eine solche Landschaft hineingesetzt. Und das wirkt ganz natürlich.

Warum berühren uns diese banalen, primitiven, bis zur Geschmacklosigkeit kitschigen Karten denn dann so stark? Warum sehen wir sie uns so gern an?

Sie haben keinen tiefgehenden Inhalt, sie zeigen nicht die Wirklichkeit. Aber sie bilden die Welt so ab, wie sie sein sollte. Die Welt, die sich in unseren geheimen Wunschträumen offenbart. Ruhe, Freude, Friede. Keine Krankheiten, keine Trauer, keine Angst und Unruhe um die Zukunft, kein Streit, keine Grobheiten. Keine Kriege und Morde – nicht einmal an Tieren. Nur Leben, nur Glück, nur Friede. Das ist das Paradies.

Danach haben wir ständig – manchmal unterbewusst – Sehnsucht und sind bereit, einen Abglanz und Zeichen davon in den banalsten Alltagsrealien zu suchen, zum Beispiel in den erhellten Fenstern der Häuser. Wir malen es immer wieder, das Paradies, auf Weihnachtskarten, wir geben ihm die Form von Kinderspielzeug und Baumschmuck.

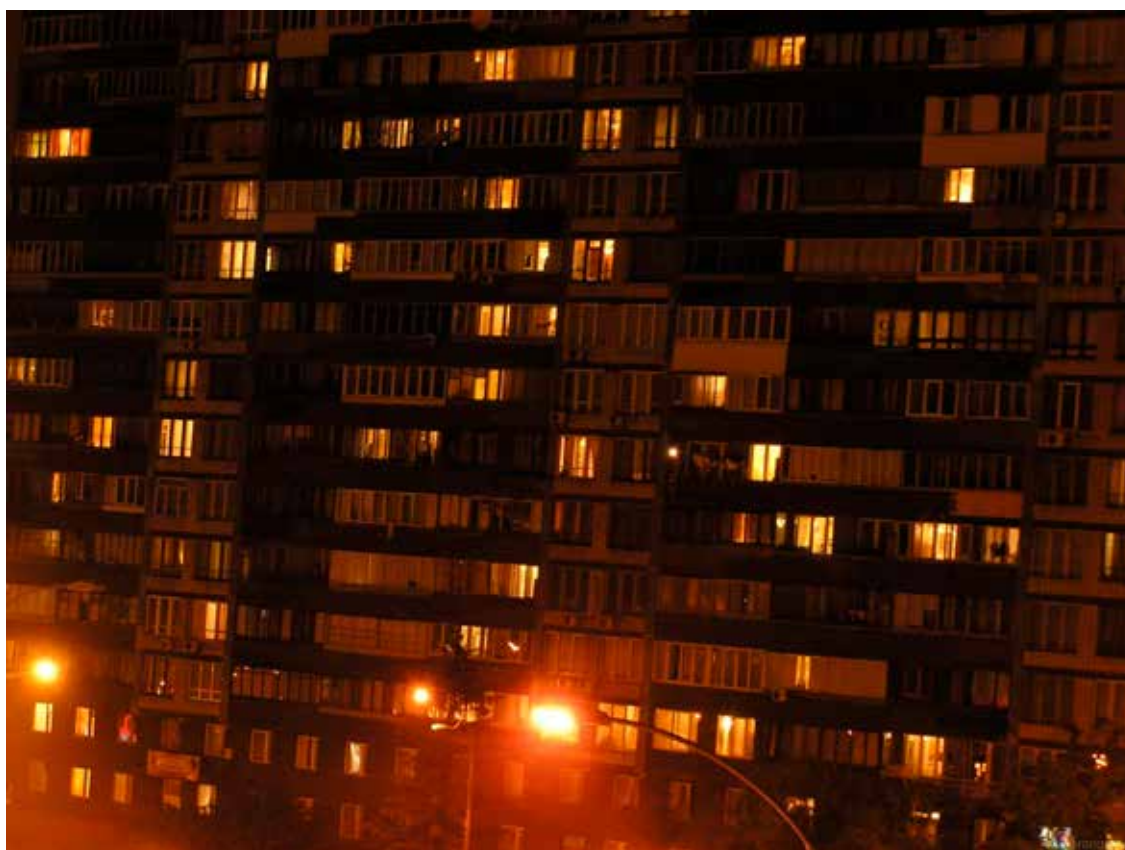
Weihnachtskarten sind bei all ihrer Primitivität einer der markantesten Ausdrücke unserer Sehnsucht nach dem Paradies. Sie sind der Versuch, unsere Welt so abzubilden, wie Gott sie gedacht hat. Ja, häufig ein ungeschickter, äußerst naiver, aber dennoch unendlich wertvoller Versuch. Und darin liegt ihr Hauptsinn.

Aber es gibt noch etwas Anderes: Solche Karten drücken nicht nur unsere tiefsitzende Nostalgie aus, sondern rufen uns auch zum Handeln auf. Sie sind wie ein Aufruf: Versucht, es so zu machen, dass die Welt um euch diesem Vorbild etwas näherkommt! Nein, es geht dabei gar nicht unbedingt um einen ständigen erbitterten Kampf für die Gerechtigkeit und das Gute. Dazu sind, denke ich, nur wenige fähig.

Weihnachten ist die Zeit, in der unsere Sehnsucht nach dem Paradies sich besonders heftig äußert. Und deshalb ist es zu dieser Zeit besonders leicht und natürlich, anzufangen, es um uns – soweit das in unserer Kraft steht – zu schaffen. Aber letztendlich geht es noch nicht einmal ums Schaffen. Zunächst einmal bloß ums Erkennen.

Schauen Sie sich gern Weihnachtskarten an? Dann versuchen Sie, diese wie einen Filter über die Wirklichkeit um uns zu legen. Keine Gemeinsamkeiten? Wirklich nicht? Wer weiß, vielleicht entspricht sich ja doch etwas? Das Licht aus den Fenstern der Spielzeughäuser dem Licht aus den Fenstern des Nachbarhauses. Die freudigen Musterkinder dem gewöhnlichen Spiel Ihrer Kinder im Hof. Die geschneiegelten Gimpel den Vögeln an eurem Futterhaus ...

Kennzeichen des Paradieses sind überall. Selbst wenn uns keine Lebkuchenhäuser umgeben, sondern Wohnblöcke, und wir nicht durch leichten Pulverschnee laufen, sondern durch den Matsch. Die Hauptkennzeichen des Paradieses sind in unseren Herzen. In unseren Augen. In unseren Worten. Sie zu sehen, zu fühlen, anderen zu zeigen – das ist letztendlich der Sinn von Weihnachten. Banal, primitiv, naiv? Aber so menschlich und deshalb so göttlich! ■



Не знаю, как вы, а я очень люблю вечером, в темноте, смотреть на светящиеся окна домов. Даже самых обычных многоквартирных домов. Каждое светится немного своим цветом. И кажется, невольно кажется, что за каждым прячется счастье...

Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, aber ich schaue mir abends im Dunkeln gern die leuchtenden Fenster der Häuser an. Sogar bei ganz gewöhnlichen Wohnblocks. Jedes leuchtet mit etwas anderem, eigenem Licht. Und ohne es zu wollen, meint man, hinter jedem sei Glück verborgen...

«И принесли Ему золото, ладан и смирну...»

Мы публикуем этот материал с сайта www.heilige-dreikoenige.de – с небольшими сокращениями, на языке оригинала и в нашем переводе – с согласия наших коллег из немецкого католического Фонда св. Бонифация.

Золото

Почитающие Христа волхвы отображены иконографически в известном из античности церемониале „*augum sogonarium*“ – вручении золота для венков. Он заключался в том, что, как правило, варвар преподносил триумфатору золотой венок победителя, дары или деньги для его изготовления. Подношение золота в дар – это символическое действие: Сыну Божьему оказывают почтение самым дорогим из того, что дает земля. Пророки – так интерпретируют христиане – описывают, заглядывая наперед, уже мессианский конец времен, видя, как язычники

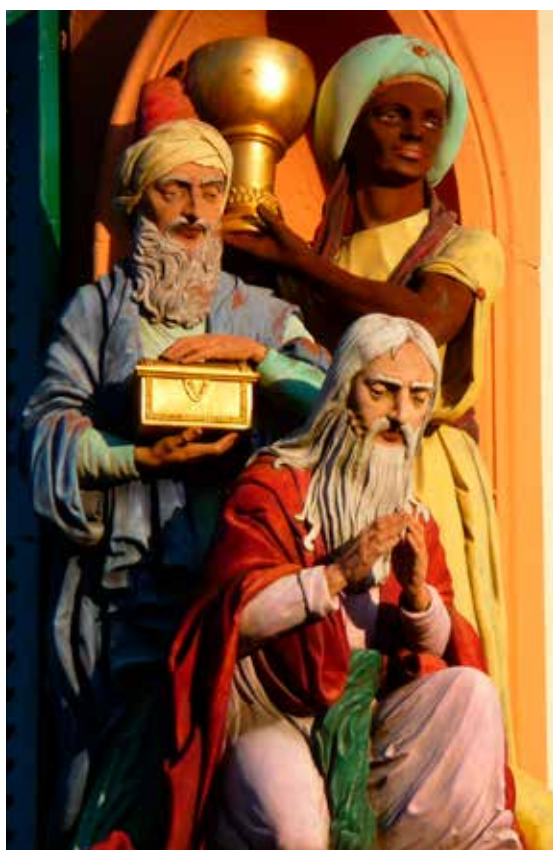
с дарами и богатством идут в Царство Божье (Ис. 60,3; Пс. 71,10).

Отцы Церкви видят первое, символическое исполнение этого предсказания в дарах волхвов новорожденному Царю-Мессии: «Но волхвы принесли “злато, ливан и смирну”. Ибо злато приличествовало Царю [...] Следовательно, волхвы Того, Кому кланяются, еще проповедуют таинственными дарами: златом – Царя [...] Итак, мы принесем родшемуся Господу злато, дабы признать Его повсюду царствующим» (святитель Григорий Великий «Сорок бесед на Евангелия», Беседа 10¹).

Первый дар волхвов, золото, перекликается с побеждающим Мессией в Апокалипсисе: «На голове его золотой венец» (Откр. 14,14), двадцать четыре старца поклоняются Ему, кладут свои венцы перед престолом и преподносят фимиам в золотых чашах (Откр. 4,10; 5,8).

Смирна

Смирна – это горький благовонный сок, который сочится из коры разновидности бальзамного дерева. При засушивании он кристаллизуется в форме прозрачных крупиц, имеющих цвет от беловатого до красного, которые при сжигании источают запах и служат для каждения. В античности смирна была распространена как косметическое, так и медицинское средство. Предложенное Иисусу перед Его распятием вино со смирною было болеутоляющим средством (Мк. 15,23). Смирна одновременно была необходима и для бальзамирования. Согласно Моисееву закону смирна была также главной составляющей священного помазания (Исх. 30,22–23). В Священном Писании смирна упоминается многократно, только в Песне Песней семь раз (Песн. 1,12; 3,6; 4,6.14; 5,1.5.13), часто в связи с другими благовониями (Сир. 24,20).



Почитающие Христа волхвы отображены иконографически в известном из античности церемониале „augum sogonarium“ – вручении золота для венков

Молодой Каспар как темнокожий представляет Африку; старик Мельхиор наряжен, как европейский король; Балтазар – в расцвете лет, он представляет азиатский континент...

Der junge Caspar vertritt als Schwarzer Afrika; der greise Melchior ist geschmückt wie ein europäischer König; Balthasar steht in den besten Jahren und repräsentiert den asiatischen Kontinent...

¹ Источник: Беседы на Евангелия иже во святых отца нашего Григория Двоеслова в двух книгах. Переведенные с латинского языка на русский Архимандритом Климентом. СПб: типография Струговицкого, 1860 г. переиздано: М.: "Паломник", 1999 г.

„Und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe...“

Wir veröffentlichen das Material von der Website www.heilige-dreikoenige.de – mit kleinen Kürzungen, in der Originalsprache, sowie auch in unserer Übersetzung – mit der Zustimmung unserer Kollegen aus dem deutschen katholischen Bonifatiuswerk.

Gold

Die Christus huldigenden Magier sind ikonographisch typisiert in dem aus der Antike bekannten Zeremoniell des „aurum coronarium“, der Goldkranzspende. Dabei überreicht in der Regel ein Barbar dem Triumphator einen goldenen Siegeskranz, Gaben oder Geld als Geschenk zu dessen Anfertigung. Die Gabe von Gold ist eine symbolische Handlung: Gottes Sohn wird durch das Kostbarste geehrt, was die Erde bietet. Die Propheten – so interpretieren die Christen – beschreiben schon vorausschauend die messianische Endzeit, indem sie die Heiden mit Gaben und Schätzen in das Reich Gottes ziehen sehen: vgl. Jesaja 60, 3 und Psalm 72, 10.

Die Kirchenväter sehen die erste, symbolische Erfüllung dieser Weissagung in den Gaben der Magier an den neugeborenen Messiaskönig: „Die Weisen bringen Gold, Weihrauch und Myrrhe dar. Gold gebührt dem König [...]. Die Weisen verkünden also den, den sie anbeten, auch mit geheimnisvollen Geschenken: durch das Gold den König. Auch wir opfern dem neugeborenen Herrn Gold, indem wir ihn als den König des Weltalls anerkennen“ (Gregor d. Gr., Hom. 10 in Ev.).

Die erste Goldgabe der Magier korrespondiert mit dem siegreichen Messias der Apokalypse: Sein Haupt ziert eine goldene Krone (Offenbarung 14, 14), 24 Älteste beten ihn an und legen ihre Kronen vor den Thron und dem Lamm nieder und opfern Räucherwerk in goldenen Schalen (Offenbarung 4, 10; 5, 8).

Myrrhe

Myrrhe ist ein bitter schmeckender, wohlriechender Saft, der aus der Rinde einer Art des Balsambaumes sickert. Beim Trocknen kristallisiert er in Form durchsichtiger Körner von weißlicher bis roter Farbe, die beim Verbrennen Duft erzeugen und als Räucherwerk dienen. In der Antike war Myrrhe sowohl als kosmetisches als auch als medizinisches Mittel sehr beliebt. Der Jesus vor seiner Kreuzigung

angebotene Myrrhe-Wein (vgl. Markus 15, 23) war ein Betäubungsmittel. Myrrhe war zugleich aber auch für die Einbalsamierung notwendig. Nach mosaischem Gesetz war die Myrrhe auch Hauptbestandteil eines heiligen Salböls (Exodus 30, 22–33). In der Hl. Schrift wird die Myrrhe mehrfach erwähnt, im Hohenlied allein siebenmal (Hoheslied 1, 12; 3, 6; 4, 6, 14; 5, 1.5.13), oft in Verbindung mit anderen Wohlgerüchen (Sirach 24, 20).

Unabhängig von der Bedeutung der Myrrhe besteht ihre Zeichenhaftigkeit in ihrer Bitterkeit und ihrer heilenden Wirkung körperlicher Leiden sowie ihrer Wirkung bei der Leichenkonservierung. In der Heiligen Schrift steht sie in Verbindung mit der menschlichen Natur und dem Tode Christi, angedeutet durch die Myrrhe der Magier (Matthäus 2, 11) und durch den Myrrhenberg (gedeutet als Golgotha) des Hohenliedes (Hoheslied 4, 6).

Weihrauch

Weihrauch besteht aus dem Harz zweier Arten des Boswelliabaumes, das kristallisiert – als gelblich, schwach durchsichtige Körner – verbrannt wird. Weihrauch als Geschenk der Magier verweist auf die Göttlichkeit des Beschenkten. Weihrauch gilt als Gottesduft, ihm schrieb man geheime Kraft, apotropäische, also Unheil abwendende, Wirkung zu.

Das Aufsteigen und die Ausbreitung des Weihrauchs symbolisierten die Entfaltung der Gottheit; der Duft war der Gottheit wesensgemäß, die dem Menschen sinnlich erfahrbar wird. Weihrauch war aber nicht nur Opfergabe, sondern ließ den Menschen der göttlichen Kraft teilhaftig werden.

Im Judentum und Christentum behielt der Weihrauch seine Symbolik: Vergeistigung, Emporstreben, Opfer, Gebet. Weihrauch wurde zum sakralen Symbol Gottes. Im Christentum wird der Weihrauch zum Symbol für Christus. Christus selbst ist das Weihrauchgefäß, das „allen überweltlichen und alles Kreatürliche übertreffenden Duft in sich trägt und mit ihm das All erfüllt“ (vgl. Cyrill von Alexandrien, De adoratione X). Im Christentum findet der Weihrauch ab dem 4. Jahrhundert, nach der Überwindung des Heidentums, Eingang. Weihrauch wird im katholischen Gottesdienst etwa bei der Altarweihe und in der Totenliturgie eingesetzt.

Die Christus huldigenden Magier sind ikonographisch typisiert in dem aus der Antike bekannten Zeremoniell des „aurum coronarium“, der Goldkranzspende



→ Независимо от значения смиры ее знакомость состоит в горечи и целебном воздействии при физических страданиях, а также в ее действии при бальзамировании мертвого тела. В Священном Писании она связана с человеческой природой и смертью Христа, на что указывает смирна волхвов (Мф. 2,11) и мирровая гора в Песне Песней (которую в толковании называют Голгофой) (Песн. 4,6).

Ладан

Ладан состоит из смолы двух видов деревьев рода Босвеллия, кристаллы которой – желтоватые слабо прозрачные зерна – сжигаются. Ладан в качестве дара волхвов указывает на Божественность одаряемого. Ладан считается божественным ароматом, ему приписывали тайную силу и апотропеическое, то есть изгоняющее злые силы, действие.

Воскурение ладана и распространение его аромата символизируют проявление божественности; аромат и был по своей сути божественностью, которая делается доступной для восприятия органами чувств человека. Ладан был не только жертвенным даром, но и делал человека сопричастным божественной силе.

В иудаизме и христианстве ладан сохраняет свою символику: одухотворение, стремление ввысь, жертва, молитва. Ладан стал сакральным символом Бога. В христианстве ладан становится символом Христа. Христос Сам – сосуд с ладаном, который «всю вселенную наполняет премирным и вышестварным благоуханием» (Святитель Кирилл Александрийский «О поклонении и служении в Духе и истине», Книга 10). В христианство ладан входит с IV века после преодоления язычества. В католическом богослужении ладан используется, к примеру, на освящении алтаря и в литургии памяти усопших.

Три дара волхвов

Дары трех волхвов благословляются в католической Церкви в канун их праздника. Как следствие народной веры, ладан продолжают использовать в связи с его апотропеическим действием. Каждение ладаном в доме и во дворе основывается на старой народной вере, которая боится действия демонических сил в двенадцать святочных ночей между Рождеством и Эпифанией.

Подарок трех св. царей состоит из трех отдельных частей, чем затрагивается символика числа три. Это число считалось для многих народов священным, часто в мифах и религиях оно обозначает божественные констелляции (египетская троица – Осирис, Исида и Гор, римская триада – Юпитер, Юнона и Минерва, христианская Троица) и деление мира (небо, земля, подземный мир). Метафизическую триаду знает индийская религиозная философия: бытие, сознание, блаженство («сат-чит-ананда» на санскрите); антропологично и индийское

триединство качеств материальной природы: невежество, страсть, добродетель («тамас», «раджас», «саттвам» на санскрите). Значение трех отражается также и в народных сказках (три желания, три брата), и в устойчивых выражениях («Бог любит троицу»).

Трех св. царей можно типизировать и как три библейские расы (семиты, хамиты и яфетиды, потомки сыновей Ноя), и как три возраста жизни. Но более популярной стала версия о том, что цари представляют три известные тогда части света. Беда Венерабилис² около 700 года разделил волхвов: молодой Каспар как темнокожий представляет Африку; старик Мельхиор наряжен, как европейский король; Балтазар в расцвете лет, он представляет азиатский континент.

Символическое мышление

Символическое толкование чисел было для наших предков абсолютно нормальным. Количество подарков, равное трем, означает божественность Того, Кому они предназначены, так же как и позволяет сделать выводы о неназванном в Библии числе дарителей-волхвов. В магическом сознании наших предков нашлось место и для трех св. царей: инициалы их имен, скомбинированные с тремя (!) крестами, на наружной стороне двери «помогают» предотвратить вторжение демонов, если написать их белым мелом, цветом, который отпугивает их. Знак трех царей имеет апотропеическое действие, он изгоняет злых духов.

Три св. царя – это, пожалуй, самые старшие из «групп святых» в христианстве. Есть много групп святых, начиная от «пар» (например, свв. Косма и Дамиан), продолжая «троицами» (в немецком языке есть фольклорный стих, который в дословном переводе звучит так: «Варвара с башней, Маргарита с драконом, Екатерина с колесом – это три святые девы») и заканчивая «всеми святыми», день памяти которых в католической традиции – это День всех святых.

Есть и еще одно, связанное с волхвами, символическое число: 13. Праздник Эпифании, называемый часто «праздник трех царей», 6 января, в Средние века назывался также «Тринадцатый». Это день после двенадцати ночей, времени между двумя годами, фазы с 25 декабря по 6 января. «Тринадцатый» служил именно для того, чтобы отразить все горести этого мира, в старом традиционном восприятии – агрессию демонов. ■

² Беда Венерабилис (*Baeda Venerabilis*, т.е. Достопочтенный) (род. 674, Англия – ум. 26 мая 735, Джарроу) – англосаксонский летописец, монах, философ. Его „*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*“ положила начало историографии германских народов.

Трех св. царей можно типизировать и как три библейские расы, и как три возраста жизни. Но более популярной стала версия о том, что цари представляют три известные тогда части света



Инициалы имен трех св. царей, скомбинированные с тремя (!) крестами, на наружной стороне двери «помогают» предотвратить вторжение демонов, если написать их белым мелом...

Die Initialen der Namen von den drei hl. Königen kombiniert mit drei (!) Kreuzen „hilft“ auf der Außenseite der Tür, das Eindringen von Dämonen zu verhindern, wenn man es mit weißer Kreide schreibt...

Die drei Gaben der Magier

Die Gaben der drei Magier werden am Vorabend ihres Festes in der katholischen Kirche gesegnet. Im Volksglauben wird der Weihrauch wegen seiner apotropäischen Wirkung genutzt. Das „Räuchern“ von Haus und Hof beruht auf dem alten Volksglauben, der in den zwölf Rau(c)hnächten zwischen Weihnachten und Epiphanie das Wirken dämonischer Mächte fürchtet.

Das Geschenk der Heiligen Drei Könige besteht aus drei einzelnen Teilen, womit die Symbolik der Zahl Drei angesprochen ist. Die Drei galt bei vielen Völkern als heiligste Zahl, sie kennzeichnet in Mythos und Religion häufig göttliche Konstellationen (die ägyptische Dreierheit von Osiris, Isis und Horus, die römische Triade Jupiter, Juno und Minerva, die christliche Trinität) und die Einteilung der Welt (Himmel, Erde, Unterwelt). Eine metaphysische Triade kennt die indische Religionsphilosophie: Sein, Denken, Wonne (Sanskrit: sat, cit, ananda); anthropologisch ist die indische Dreierheit der Seelenkräfte: das Finstere, das Bewegte, das Seiende (Sanskrit: tamas, rajas, sattvam). Die Bedeutung der Drei spiegelt sich auch im Volksmärchen (drei Wünsche, drei Brüder) und in Redewendungen („aller guten Dinge sind drei“) wider.

Die Heiligen Drei Könige lassen sich auch als die drei biblischen Rassen (Semiten, Chamiten und Japhetiten, die Nachfahren der Söhne Noahs) und als die drei Lebensalter typisieren. Nachhaltiger wirkte jedoch die Zuordnung zu den drei bekannten Erdteilen. Beda Venerabilis teilte um 700 die Magier ein: Der junge Caspar vertritt als Schwarzer Afrika; der greise Melchior ist geschmückt wie ein europäischer König; Balthasar steht in den besten Jahren und repräsentiert den asiatischen Kontinent.

Symbolisches Denken

Die symbolische Deutung von Zahlen war für unsere Vorfahren völlig normal. Die Dreizahl der Geschenke bezeichnet die Göttlichkeit des Geschenke-Adressaten ebenso, wie sie Rückschlüsse auf die in der Bibel nicht genannte Zahl der Schenker ziehen lässt. Auch das magische Denken unserer Ahnen lässt sich durch die Heiligen Drei Könige bedienen: Die Initialen ihrer Namen kombiniert mit drei (!) Kreuzen „hilft“ auf der Außenseite der Tür, das Eindringen von Dämonen zu verhindern, wenn man es mit weißer Kreide, der Farbe, die Dämonen abschreckt, schreibt. Das Dreikönigszeichen hat apotropäische Wirkung, es weist böse Geister ab.

Die Heiligen Drei Könige sind wohl auch die ältesten „Zahlenheiligen“ im Christentum. Von „Zweiergruppen“ (z. B. die heiligen Kosmas und Damian) über „Dreiergruppen“ („Barbara mit dem Turm, Margareta mit dem Wurm [= Drache], Katharina mit dem Rädchen, das sind die heiligen drei Mädchen“) bis hin zu den „unendlichen Heiligen“, die in der katholischen Tradition an Allerheiligen gefeiert werden, gibt es viele Zahlenheilige.

Und noch eine symbolische Zahl, die mit den drei Magiern in Verbindung steht: die Dreizehn. Das Fest Epiphanie, oft nur Dreikönige genannt, am 6. Januar, hieß im Mittelalter auch der „Dreizehnte“. Es ist der Tag nach den Zwölf Nächten, der Zeit zwischen den Jahren, der Phase vom 25. Dezember bis zum 6. Januar. Der „Dreizehnte“ bot sich gerade dazu an, alles Unglück dieser Welt, nach althergebrachtem Verständnis immer die Angriffe von Dämonen, abzuwehren. ■

Die Heiligen Drei Könige lassen sich auch als die drei biblischen Rassen und als die drei Lebensalter typisieren. Nachhaltiger wirkte jedoch die Zuordnung zu den drei bekannten Erdteilen

Подари ребенку Рождество



Алёна Проворова
Aljona Proworowa

Мы не действуем по принципу: «Подарю, потому что могу». Многие из нас откладывают средства для участия в акции. Некоторые делают это в течение всего года

В 2006 году в общину Ульяновска поступило предложение от Круга друзей из Германии собрать подарки для воспитанников Ивановского детского дома им. Александра Матросова в с. Ивановка Ульяновской области, который посещала инициативная группа общины. На адрес церкви св. Марии они прислали посылки с подарками, а мы передали их в детский дом.

На следующий год мы подумали, а почему мы сами не можем организовать сбор подарков? Может быть, мы бедные? Или привыкли ждать, что кто-то всё сделает за нас? Но ведь Господь – любящий и щедрый Бог, и Он учит нас тому же: быть любящими и щедрыми. И мы решили, что мы и нам самим под силу собрать подарки для наших ребят.

Так мы придумали и устроили в нашей общине акцию под названием «Подари ребенку Рождество». Мы объявили о ней в общине, а также развесили объявления на информационной доске

у церкви св. Марии, в Доме общины, разместили их в социальных сетях и сами рассказывали об этом всем, кому могли. Тем самым мы свидетельствовали людям о нашей Церкви, служении и о любви Бога. О том, что мы – не несчастные малоимущие, а дети Живого Бога, Его наследники! Наследники великого, всемогущего, всеведущего и богатого любовью и милостью Бога.

Условия акции были такими: мы спрашиваем у каждого ребенка о его мечте и желании. Каждый пишет нам об этом. У воспитателей мы узнаем рост, размер ноги, и в итоге даритель получает информацию – имя, возраст, параметры, желание конкретного ребенка – и делает именно подарок.

Наша община служит в детских домах более десяти лет. Мы знаем детей, их нужды. Сейчас в общине есть выросшие воспитанники детских домов, которым мы когда-то дарили подарки. А теперь, когда они выросли и пришли в общину, они сами готовят подарки для детей в детский дом. И одна из таких дарительниц, мама и жена, Мария Мамедова возглавляет сбор этих подарков в общине.

Мария вспоминает: «Помню, еще ребенком, в канун Нового года ко мне пришла воспитательница. Она попросила написать меня письмо и рассказать в нем о своих желаниях. Тогда я очень удивилась: Кому нужны мои желания? Неужели кому-то до меня есть дело? Я написала это письмо, но с очень большим недоверием, и до сих пор помню, что попросила книгу о Гарри Потере. Каково было мое удивление, когда на Новый год мне подарили то, что я больше всего хотела, – это была книга! Правда не та, что я хотела, но мне было уже всё равно. В этот Новый год обо мне кто-то подумал. После этого я стала получать подарки каждый год. Сказать, что это было самое долгожданное время в году, значит ничего не сказать. Потом меня взяли под опеку. Но я всё помнила. Уже в десятом классе я копила деньги на подарок такому же ребенку, каким я была раньше. И вот мне 25 лет, у меня муж и сын, а я по-прежнему в канун каждого Нового года готовлю подарки для детишек. Для меня это особенное время. Я знаю, как для них это важно – осознавать, что о них думают».



Мы называем имя каждого ребенка и каждого дарителя. Мы вызываем их в алтарную часть, где взгляд ребенка, ожидающего чуда, встречается со взглядом взрослого ...

Wir rufen den Namen jedes Kindes und jedes Schenkenden auf. Wir rufen sie in den Altarraum, wo sich der Blick des Kindes, das ein Wunder erwartet, mit dem Blick des Erwachsenen trifft...

Weihnachten schenken

Im Jahr 2006 wurde der Gemeinde in Uljanowsk vom Freundeskreis aus Deutschland vorgeschlagen, Geschenke für Kinder aus dem Alexander-Matrosow-Kinderheim in der Siedlung Iwanowka im Gebiet Uljanowsk zu sammeln, das schon länger von einer Initiativgruppe der Gemeinde besucht wurde. Sie schickten Pakete mit Geschenken an die St. Marienkirche, und wir übergaben sie ans Kinderheim.

Im nächsten Jahr dachten wir: Warum können wir nicht selber das Sammeln von Geschenken organisieren? Vielleicht sind wir zu arm? Oder sind wir es gewohnt, darauf zu warten, dass jemand alles für uns tut? Aber der Herr ist doch ein liebender und großzügiger Gott, und er lehrt dies auch uns: liebend und großzügig zu sein. Und wir beschlossen, dass wir auch selber in der Lage sind, Geschenke für unsere Kinder zu sammeln.

So erfanden und organisierten wir in unserer Gemeinde die Aktion „Einem Kind Weihnachten schenken“. Wir kündigten sie in der Gemeinde ab und hängten außerdem Informationen am Schwarzen Brett bei der Marienkirche und im Gemeindehaus aus, platzierten sie in den sozialen Netzwerken und erzählten selber so vielen, wie wir konnten, davon. Dadurch gaben wir den Menschen Zeugnis von unserer Kirche, vom Dienst und von der Liebe Gottes. Davon, dass wir keine unglücklichen Minderbemittelten sind, sondern Kinder des lebendigen Gottes, seine Erben! Erben des großen, allmächtigen, allwissenden Gottes, der reich an Liebe und Barmherzigkeit ist.

Die Bedingungen für die Aktion waren folgende: Wir fragen jedes Kind nach seinem Traum und Wunsch. Jedes schreibt uns darüber. Von den Erziehern erfahren wir Kleidungs- und Schuhgröße, und letztendlich bekommt der Schenkende die Informationen: Name, Alter, Kenndaten und den Wunsch des konkreten Kindes und macht ein persönliches Geschenk.

Unsere Gemeinde arbeitet schon mehr als zehn Jahre in Kinderheimen. Wir kennen die Kinder und wissen, was sie nötig haben. Jetzt gibt es in der Gemeinde erwachsene Menschen, die in Kinderheimen aufgewachsen sind und denen wir früher Geschenke gemacht haben. Und jetzt, wo sie erwachsen geworden und in die Gemeinde gekommen sind,

bereiten sie selber den Kindern im Kinderheim Geschenke. Und eine dieser Schenkenden, die Mutter und Ehefrau Maria Mamedowa, leitet die Sammlung dieser Geschenke in der Gemeinde.

Maria erinnert sich: „Ich weiß noch, als Kind, zu Sylvester kam die Erzieherin zu mir. Sie bat mich, einen Brief zu schreiben und darin von meinen Wünschen zu erzählen. Damals wunderte ich mich sehr. Wer braucht schon meine Wünsche? Gibt es etwa jemanden, der sich für mich interessiert? Ich schrieb diesen Brief, aber mit sehr großem Misstrauen, und ich erinnere mich bis heute, dass ich um ein Harry-Potter-Buch bat. Wie groß war mein Erstaunen, als ich zu Neujahr das geschenkt bekam, was ich mir am meisten wünschte – ein Buch! Zwar nicht das, was ich gewollt hatte, aber das war mir egal. Zu diesem Neujahr hatte jemand an mich gedacht. Danach bekam ich jedes Jahr Geschenke. Zu sagen, dass es die Zeit im Jahr war, auf die ich mich am längsten freute, ist noch stark untertrieben. Dann kam ich in eine Pflegefamilie. Aber ich erinnerte mich an alles. Schon in der zehnten Klasse sparte ich auf ein Geschenk für ebenso ein Kind, wie ich es gewesen war. Und jetzt bin ich 25, ich habe einen Mann und einen Sohn, und ich bereite immer noch zu Sylvester Geschenke für kleine Kinder vor. Für mich ist das eine besondere Zeit. Ich weiß, wie wichtig es für sie ist, zu merken, dass man an sie denkt.“

Natürlich bemühen wir uns, mit der Zeit vieles zu verbessern. Unser Ziel ist es, die Schenkenden und die Empfänger miteinander bekannt zu machen, damit sich freundschaftliche Beziehungen zwischen ihnen entwickeln und die Schenkenden dem Kind vielleicht später, wenn es aus dem Kinderheim auszieht, dabei helfen, sich im Erwachsenenleben zurechtzufinden. Wir bringen den Kindern im Kinderheim bei, dankbar zu sein. Wenn sie das Geschenk bekommen, erstellen sie für den Schenkenden eine Postkarte mit Dankesworten oder etwas Gebasteltes.

Es ist darauf hinzuweisen, dass die Geschenke für die Kinder im Kinderheim nicht billig für die Schenkenden sind. Es geht nicht um ein paar Süßigkeiten, eine Puppe oder ein Spielzeugauto. Die Kinder im Kinderheim haben genauso wie auch Kinder in Familien „teure“ Wünsche, und das ist normal.

Wir handeln nicht nach dem Prinzip „ich schenke, weil ich es kann“. Viele von uns legen Mittel zurück, um an der Aktion teilnehmen zu können. Einige tun das das ganze Jahr lang





Самая пожилая прихожанка, 87-летняя Тамара Генриховна Варламова, каждый год, начиная с лета, вяжет 30 пар носков для ребят. И это ее вклад в нашу акцию

Конечно, со временем мы многое стараемся усовершенствовать. Наша цель – познакомить дарителей и получателей, чтобы между ними завязались приятельские отношения и, может быть, в дальнейшем, когда ребенок покинет стены детского дома, его дарители помогли ему адаптироваться во взрослой жизни. Мы учим детей в детском доме быть благодарными. После того как они получают подарок, они готовят для дарителя открытку со словами благодарности или поделку.

Нужно отметить, что подарки для детей в детском доме не обходятся их дарителям дешево. Это не набор конфет, кукла или машинка. У детдомовских ребят, так же, как и у детей в семьях, «дорогие» желания, и это нормально. Мечта – на то она и мечта! Дети мечтают о хорошей обуви, одежде, качественном спортивном снаряжении и т.д. Вы можете спросить: «А что, если у вас нет денег на осуществление этих желаний?» Это вполне справедливое замечание. Но, знаете, Бог заботится о сиротах и благословляет дарителей. В наших сердцах есть огромное желание сделать этих детей немного счастливее.

Подумайте, бывало ли в вашей жизни такое: вы очень сильно чего-то хотите, но знаете, что этому никогда не суждено исполниться, так как это не в ваших силах. Но Господь говорит: «Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания перед Богом» (Флп. 4,6). И вдруг в один прекрасный момент, когда вы совсем этого не ждете, ваше, казалось бы, неосуществимое желание исполняется... Как это возможно? Но для Бога нет ничего невозможного.

Например, проходя мимо нашей церкви и увидев объявление об акции, две женщины позвонили по телефону, указанному в объявлении, и выразили желание сделать подарок. Они осуществили желание девочки, которая мечтала получить настоящие кожаные сапожки. Впоследствии эти женщины навещали девочку в больнице, когда она проходила очередное медицинское обследование.

Люди пишут о готовности участвовать в акции, узнав об этом из социальных сетей. Среди желающих приготовить подарки детям есть и друзья детства наших прихожан, их коллеги и друзья друзей. А также и просто люди «с улицы» – например, те, кто занимается фитнесом в одном клубе с нашими прихожанами.

Наша акция набрала обороты тогда, когда нам казалось, что она неосуществима. А что же мы, христиане? – Мы только рассказываем об этой акции, и всё? Нет, мы тоже активно действуем, и для каждого из нас это, в каком-то смысле, жертва. Мы не действуем по принципу: «Подарю, потому что могу». Многие из нас откладывают средства для участия в акции. Некоторые делают это в течение всего года. Некоторые скидываются вдвоем или втроем, чтобы сделать подарок одному ребенку.

И своих детей мы учим делать так же – жертвовать для другого, отделять часть от подаренных им родителями денег, чтобы сделать на Рождество подарок ребенку, у которого нет мамы и папы.

Самая пожилая прихожанка, 87-летняя Тамара Генриховна Варламова, каждый год, начиная с лета, вяжет 30 пар носков для ребят. И это ее вклад в нашу акцию. Дети в детском доме знают ее и всегда благодарны за ее подарки. Иногда пряжи не хватает, и тогда община помогает приобрести ее необходимое количество. В некоторых магазинах, узнавая о предназначении пряжи, ее нам просто дарят.

Сегодня вручение подарков в рамках нашей акции «Подари ребенку Рождество» переросло в отдельное большое мероприятие. В Сочельник наша община организует колонну из машин прихожан, и мы привозим воспитанников детского дома на богослужение. Они присутствуют на нем какое-то время, а затем идут в Дом общины, где мы для них ежегодно готовим рождественскую программу. Интересно, что в прошлом году мы решили пригласить аниматоров из студии праздников в помощь. И когда директор студии узнала, для кого мы приглашаем «подмогу», она предоставила нам свои услуги совершенно бесплатно, за что мы ей очень благодарны.

Это служение распространяется далеко за пределы общины. В нем, так или иначе, участвует много разных людей: кто-то непосредственно покупает подарок, а кто-то бесплатно предоставляет свои услуги или товары. Всем им мы тоже хотим показать любовь Бога и поэтому приглашаем их на наше богослужение в Сочельник.

На нем дарители лично вручают подарки детям. После праздничной программы в Доме общины ребята снова приходят в церковный зал и там, по окончании богослужения, мы называем имя каждого ребенка и каждого дарителя. Мы вызываем их в алтарную часть, где взгляд ребенка, ожидающего чуда, встречается со взглядом взрослого, ожидающего увидеть отблеск этого чуда в его глазах. Ради этого мгновения стоит служить Тому, Кто ожидает увидеть такую же радость в наших глазах, – радость от огромного подарка, который Он с любовью совершил для каждого из нас на кресте. С Рождеством вас! ■

Мы учим детей в детском доме быть благодарными. После того как они получают подарок, они готовят для дарителя открытку со словами благодарности...

Wir bringen den Kindern im Kinderheim bei, dankbar zu sein. Wenn sie das Geschenk bekommen, erstellen sie für den Schenkenden eine Postkarte mit Dankesworten...



Sonst wäre der Traum ja kein Traum! Die Kinder träumen von guten Schuhen und Kleidern, von einer hochwertigen Sportausrüstung usw. Sie können fragen: „Und wenn ihr kein Geld habt, diese Wünsche zu erfüllen?“ Das ist eine durchaus gerechtfertigte Bemerkung. Aber, wissen Sie, Gott sorgt für die Waisen und segnet die Schenkenden. In unseren Herzen lebt der riesige Wunsch, diese Kinder ein bisschen glücklicher zu machen.

Denken Sie einmal daran, ob so etwas in Ihrem Leben vorgekommen ist: Sie haben einen starken Wunsch, wissen aber, dass das niemals zustande kommen wird, da es nicht in Ihrer Macht steht. Aber der Herr sagt. „Sorgt euch um nichts, sondern in allen Dingen lasst eure Bitten in Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kundwerden!“ (Phil 4,6). Und auf einmal, eines schönen Tages, wenn Sie es gar nicht erwarten, wird Ihr unmöglich erscheinender Wunsch erfüllt ... Wie ist das möglich? Aber für Gott ist nichts unmöglich.

Zum Beispiel riefen zwei Frauen, die an unserer Kirche vorbeikamen und den Aushang über die Aktion sahen, die dort angegebene Nummer an und äußerten den Wunsch, ein Geschenk zu machen. Sie erfüllten den Wunsch eines Mädchens, das davon träumte, echte Lederstiefel zu bekommen. Später besuchten die Frauen das Mädchen im Krankenhaus, als es wieder einmal medizinisch untersucht wurde.

Menschen erfahren auch aus den sozialen Netzwerken von der Aktion und schreiben uns von ihrer Bereitschaft, daran teilzunehmen. Unter denen, die Kindern Geschenke machen möchten, sind auch alte Spielkameraden unserer Gemeindemitglieder, ihre Arbeitskollegen und Freunde von Freunden. Aber auch einfach Menschen „von der Straße“, zum Beispiel jemand, der in demselben Fitnessclub geht wie ein Gemeindemitglied.

Unsere Aktion kam ins Rollen, als wir den Eindruck hatten, sie sei nicht zu verwirklichen. Und wir Christen? Erzählen wir bloß von dieser Aktion und das war es? Nein, wir handeln auch aktiv, und das ist für jeden von uns in gewissem Sinn ein Opfer. Wir handeln nicht nach dem Prinzip „ich schenke, weil ich es kann“. Viele von uns legen Mittel zurück, um an der Aktion teilnehmen zu können. Einige tun das das ganze Jahr lang. Manche legen zu zweit oder zu dritt das Geld zusammen, um einem Kind ein Geschenk zu machen.

Und wir bringen unseren Kindern bei, auch so zu handeln: für den Anderen zu opfern, einen Teil des von den Eltern geschenkten Geldes zur Seite zu legen, um zu Weihnachten einem Kind, das keine Eltern hat, ein Geschenk zu machen.

Das älteste Gemeindemitglied, die 87jährige Tamara Warlamowa, strickt jedes Jahr vom Sommer an 30 Paar Socken für die Kinder. Und das ist ihr Beitrag zu unserer Aktion. Die Kinder im Kinderheim kennen sie und sind immer

dankbar für ihre Geschenke. Manchmal hat sie nicht genug Garn, und dann hilft die Gemeinde, die nötige Menge einzukaufen. In manchen Geschäften schenkt man uns das Garn einfach, wenn man hört, wozu es gedacht ist.

Heute ist die Übergabe der Geschenke im Rahmen unserer Aktion „Weihnachten schenken“ zu einer eigenen großen Veranstaltung herangewachsen. Am Heiligabend organisiert unsere Gemeinde eine Autokolonne, und wir bringen die Heimkinder zum Gottesdienst. Sie sind einige Zeit dabei und gehen dann ins Gemeindehaus, wo wir für sie jedes Jahr ein Weihnachtsprogramm vorbereiten. Interessant ist: Letztes Jahr beschlossen wir, Animatoren aus einem Feststudio als Hilfe zu engagieren. Und als die Direktorin des Studios erfuhr, für wen wir die „Unterstützung“ heranziehen, stellte sie uns ihre Dienstleistungen völlig unentgeltlich zur Verfügung, wofür wir ihr sehr dankbar sind.

Dieser Dienst reicht weit über die Grenzen der Gemeinde hinaus. An ihm nehmen auf die eine oder andere Weise viele verschiedene Menschen teil: Einer kauft direkt ein Geschenk, ein anderer stellt kostenlos seine Dienstleistungen oder Waren zur Verfügung. Ihnen allen möchten wir auch die Liebe Gottes zeigen, und deshalb laden wir sie zu unserem Gottesdienst am Heiligabend ein.

Bei diesem Gottesdienst überreichen die Schenkenden ihre Geschenke den Kindern persönlich. Nach dem Festprogramm im Gemeindehaus kommen die Kinder wieder in den Kirchensaal, und dort rufen wir nach Abschluss des Gottesdienstes den Namen jedes Kindes und jedes Schenkenden auf. Wir rufen sie in den Altarraum, wo sich der Blick des Kindes, das ein Wunder erwartet, mit dem Blick des Erwachsenen trifft, der erwartet, einen Abglanz dieses Wunders in den Augen des Kindes zu erblicken. Um dieses Momentes willen lohnt es sich, dem zu dienen, der ebensolche Freude in unseren Augen sehen möchte – Freude über das riesige Geschenk, das er mit Liebe für jeden von uns am Kreuz vollbracht hat. Frohe Weihnachten! ■

Das älteste Gemeindemitglied, die 87jährige Tamara Warlamowa, strickt jedes Jahr vom Sommer an 30 Paar Socken für die Kinder. Und das ist ihr Beitrag zu unserer Aktion

В Сочельник мы для воспитанников детского дома ежегодно готовим рождественскую программу...

Am Heiligabend bereiten wir jedes Jahr ein Weihnachtsprogramm für die Heimkinder vor...



Мастерим елку из бумаги!

Чтобы смастерить маленькую елку из бумаги тебе понадобится: один старый журнал (надеюсь, что это будет не наш журнал ☺), один баллончик спрей-краски золотого цвета, соломка для звезды, бумага, клей и ножницы.

1 Возьми журнал и загни верхний угол его страницы до середины, как показано на рисунке.



3 То же самое проделай со всеми остальными страницами.



6 Затем распыли краску на получившуюся елочку и дай просохнуть.



2 Затем загни нижний угол внутрь, как показано на рисунке. Он должен лечь поверх загнутой кромки верхнего угла, закрыть 2 см.



4 Зажми верхушку елки между пальцев и согни длинный край сгиба внутрь журнала.



7 Вырежи из бумаги звездочки и приклей на елку. Также закрепи сделанную из соломы звезду на верхушке.



5 Проделай это со всеми страницами.



Радостных праздников тебе!

Божья елка



Ярко звездными лучами
 Блещет неба синева.
 – Отчего, скажи мне, мама,
 Ярче в небе звезд сиянье
 В ночь святую Рождества?
 Словно елка в горном мире
 В эту полночь зажжена
 И алмазными огнями,
 И сияньем звезд лучистых
 Вся украшена она?
 – Правда, сын мой, в Божьем небе
 Ночью нынешней святой
 Зажжена для мира елка
 И полна даров чудесных
 Для семьи она людской.
 Посмотри, как ярко звезды
 Светят миру там, вдали:
 Светят в них дары святые –
 Для людей – благоволенье,
 Мир и правда – для земли.

Генрих Гейне (1797–1856)

Молитва в Рождество

Дорогой Господь,
 Со всеми детьми на этой земле
 Мы ждем, когда Ты придешь
 И будешь отмечать с нами
 Великий праздник дружбы.

Ты сдержал Твое слово.
 Ты подарил нам Иисуса.
 Он – как свет в нашем мире.
 С Ним начался большой праздник.
 Мы благодарим тебя, дорогой Господь.

Аминь.



Жест проявления любви



Снежана Ежеленко, клинический психолог,
руководитель психологической студии
«АСМ-Мастер», г. Санкт-Петербург

Sneshana Jeshelenko, klinische Psychologin,
Leiterin des Psychologiewerkshops
„ASM-Master“, St. Petersburg

Задумывались ли вы когда-нибудь о том, для чего мы делаем подарки? Или что может чувствовать тот, кому мы эти подарки преподносим? О том, как наши потребности и отношения с людьми отражаются на том, что мы дарим и как реагируем в ответ на подарки, мы беседуем с психологом Снежаной Ежеленко.

Подарок – это то, что делается бескорыстно. Но, тем не менее, ожидаем ли мы, может быть неосознанно, чего-то взамен?

Вообще, подарок – это проявление доброй воли. В этом случае мы исключаем всевозможные формальные подарки, которые люди делают, когда идут в какое-то учреждение, зная, что к конкретной дате принято их дарить. Это, скорее, соблюдение традиций или соблюдение социального порядка. Есть такое понятие – соблюдение социальной нормы. Мы понимаем, что в определенных институтах мы должны обмениваться определенными символическими действиями. Подарок может к таким действиям относиться. Это одна составляющая.

Когда же мы говорим про межличностную коммуникацию, коммуникацию с близкими людьми, то в этом случае в подарке, который сделан искренне, проявляются отношения.

Есть люди, которые очень любят делать подарки. Например, к зимним праздникам они начинают готовиться заранее, за месяц и даже раньше. Сам процесс приобретения подарков и их вручение доставляет им огромную радость. Встречаются и такие, кто делает без конца другим подарки – даже без особых поводов. Что стоит за этим?

Таких людей всегда можно спросить, а как они относятся к тому, когда им дарят подарки? Скорее всего, такой человек сам подарков не получает. Если каких-то действий в поведении человека очень много, то это может быть компенсацией тех потребностей, которые у него не удовлетворены. В частности, это может быть как раз желание что-то получить. Но невозможность получить может приводить к тому, что человек этот недостаток гиперкомпенсирует: он сам в большом количестве дает другим то, что желает получить сам.

Что касается символического значения подарков, то, как правило, здесь речь идет, конечно же, о любви. Это символическое проявление любви через материальную форму. Это жест проявления любви, которую было бы сложно выразить без какого-то предмета.

Тогда, если вспомнить о тех, кто, наоборот, очень любит получать подарки – и я имею в виду не только детей, но даже, прежде всего, взрослых людей – и всегда ждет их и по-детски радуется любой мелочи, можно ли сказать, что здесь идет речь о том, что они как раз получают через это любовь, которой им не хватает?

Да, почему нет?

Но есть и такие, кто стесняется принимать подарки, не знает, что сказать в ответ, или, наоборот, стесняется дарить. У меня самой несколько раз было так, что я покупала кому-то подарок, а потом не могла его вручить... Почему так происходит?

Обмен подарками – это, в том числе, и обмен своими переживаниями. Если мы символически вкладываем в подарок свою любовь, то это показывает, насколько мы можем себе позволить сообщить другому о наших чувствах.

Конечно, в каждой конкретной ситуации переживание стеснения принять подарок может иметь разные корни. Но, в основном, это связано со сложностью в получении: «Я не привык, что меня любят, для меня любовь – это, вообще, другое, это когда на меня кричат, например, или меня выгоняют откуда-то, я привык, что для меня любовь вот так проявляется, это знакомо и нормально».

Это очень похоже на то, когда на ухаживание девушка отвечает смущением или отказом. Или сразу же понимает, что он ей неинтересен – этот молодой человек. «Почему он тебе неинтересен? – Потому что он всё время навязчиво хочет чего-то от меня, он мне пишет, звонит, предлагает встретиться». То есть проявляет прямые чувства. Он непосредственно сообщает о своей любви. И это смущает, это неприятно и вообще непонятно, что это такое. Это может восприниматься как опасность. И, в каком-то смысле, дискомфорт от подарка может быть вызван тем, что у человека нет привычки его получать, он не понимает, что это.

И потом, если мы говорим про символическое значение подарка – обмене любовью, то всегда возникает вопрос: «А какое чувство адекватно в ответ на вручение подарка?» – Чувство благодарности, не так ведь? А у нас с этим тоже могут быть определенные сложности. Потому что не все люди способны испытывать это чувство. Не все способны позволить себе его выразить. Кто-то может его испытать, но оставит это внутри. Или отделается коротеньким «спасибо», или просто кивком головы. Тут легко представить мужчину – сдержанного, не склонного к какой-либо эмоциональности. Внутри его это очень сильно порадовало, но внешне он выразит свои эмоции очень сухо и скупно. И в семьях очень часто так бывает, что партнер не способен на бурную открытую реакцию, ну, или хотя бы соответствующую его истинным переживаниям.

То есть человек боится показать свои чувства? Это идет из родительской семьи?

Eine Geste der Liebe

Aben Sie schon einmal darüber nachgedacht, wozu wir einander Geschenke machen? Oder was derjenige empfinden kann, dem wir Geschenke bringen? Wie unsere Bedürfnisse und Beziehungen zu Menschen sich in dem abbilden, was wir schenken und wie wir auf Geschenke reagieren, darüber sprechen wir mit der Psychologin Sneshtana Jeshelenko.

Ein Geschenk ist das, was ohne Eigennutz geschieht. Aber erwarten wir vielleicht dennoch, möglicherweise unbewusst, eine Gegengabe?

Eigentlich ist ein Geschenk ein Ausdruck guten Willens. In diesem Fall schließen wir alle möglichen formalen Geschenke aus, die Menschen machen, wenn sie irgendeine Einrichtung besuchen und wenn sie wissen, dass es so üblich ist, zu einem konkreten Datum etwas zu schenken. Das ist dann eher das Einhalten der Traditionen oder der sozialen Ordnung. Es gibt den Begriff „Einhalten der sozialen Norm“. Wir wissen, dass wir in bestimmten Institutionen bestimmte gegenseitige symbolische Handlungen zu vollziehen haben. Ein Geschenk kann dazu gehören. Das ist der eine Bestandteil.

Wenn wir aber über die Kommunikation zwischen Personen sprechen, über die Kommunikation mit nahestehenden Menschen, dann drückt in diesem Fall ein Geschenk, das aufrichtig gemacht wird, die Beziehung aus.

Es gibt Menschen, die sehr gern Geschenke machen. Zum Beispiel beginnen sie schon vorher, sich auf die Winterfeiertage vorzubereiten – einen Monat vorher oder noch früher. Der Prozess des Erwerbs von Geschenken und deren Übergabe an sich macht ihnen enorme Freude. Und man trifft auch solche, die anderen sogar ohne besondere Anlässe endlos Geschenke machen. Was steckt dahinter?

Solche Menschen kann man immer fragen, wie sie es finden, wenn man ihnen etwas schenkt. Höchstwahrscheinlich bekommt ein solcher Mensch selber keine Geschenke. Wenn es von irgendwelchen Handlungen sehr viel im Verhalten eines Menschen gibt, dann kann das eine Kompensation derjenigen Bedürfnisse sein, die bei ihm unbefriedigt sind. Insbesondere kann das gerade der Wunsch sein, etwas zu bekommen. Aber die Unmöglichkeit, etwas zu bekommen, kann dazu führen, dass der Mensch diesen Mangel überkompensiert: er schenkt anderen selber in großen Mengen das, was er selber gerne bekäme.

Was die symbolische Bedeutung von Geschenken angeht, so geht es hier in der Regel natürlich um Liebe. Das ist ein symbolischer Ausdruck von Liebe mit Hilfe einer materiellen Form. Es ist eine Geste der Liebe, die nur schwer ohne irgendeinen Gegenstand auszudrücken wäre.

Wenn man dann an die denkt, die wiederum sehr gern Geschenke bekommen – ich meine nicht nur Kinder, sondern sogar in erster Linie erwachsene Menschen – und

immer darauf warten und sich kindlich über jede Kleinigkeit freuen, kann man dann sagen, dass es hier darum geht, dass sie dadurch gerade die Liebe bekommen, die ihnen fehlt?

Ja, warum nicht?

Aber es gibt auch welche, denen es peinlich ist, Geschenke anzunehmen, die nicht wissen, wie sie reagieren sollen, oder die sich wiederum schämen, zu schenken. Ich selber habe mehrfach erlebt, dass ich jemandem schon ein Geschenk gekauft hatte und es dann nicht überreichen konnte ... Warum geschieht das?

Das Austauschen von Geschenken ist auch ein Austauschen des eigenen Erlebens. Wenn wir in das Geschenk symbolisch unsere Liebe legen, dann zeigt das, inwieweit wir es uns leisten können, dem anderen unsere Gefühle mitzuteilen.

Natürlich kann das Erleben von Beklommenheit beim Annehmen eines Geschenks in jedem konkreten Fall unterschiedliche Wurzeln haben. Aber hauptsächlich hat es mit der Schwierigkeit beim Empfangen zu tun: „Ich bin es nicht gewohnt, dass man mich liebt, Liebe ist für mich überhaupt etwas Anderes, zum Beispiel, wenn man mich anschreit oder wegjagt, ich bin es gewohnt, dass Liebe sich für mich so ausdrückt, das ist vertraut und normal.“

Das ist sehr ähnlich, wie wenn ein junges Mädchen auf das Werben mit Befangenheit oder mit einer Absage antwortet. Oder sie weiß sofort, dass er sie nicht interessiert – dieser junge Mann. „Warum interessiert er dich nicht?“ – „Weil er die ganze Zeit aufdringlich etwas von mir will, er schreibt mir, ruft mich an, schlägt ein Treffen vor.“ Also er drückt direkte Gefühle aus. Er teilt seine Liebe unmittelbar mit. Und das macht befangen, das ist unangenehm und es ist unverständlich, was das überhaupt ist. Es kann als Gefahr wahrgenommen werden. Und in gewissem Sinne kann das Unbehagen über ein Geschenk dadurch verursacht sein, dass der Mensch nicht die Gewohnheit hat, zu empfangen, er begreift nicht, was das ist.

Und außerdem, wenn wir über die symbolische Bedeutung eines Geschenks sprechen – über den Austausch von Liebe – dann kommt immer die Frage auf: „Und welches Gefühl ist als Antwort auf die Übergabe eines Geschenks angemessen?“ Das Gefühl der Dankbarkeit, nicht wahr? Und damit können wir auch gewisse Schwierigkeiten haben. Weil nicht alle Menschen fähig sind, dieses Gefühl zu empfinden. Nicht alle sind in der Lage, sich zu erlauben, es auszudrücken. Jemand empfindet es vielleicht, aber belässt es im Innern. Entweder er beschränkt sich auf ein kurzes „Danke“ oder auf ein einfaches Nicken. Hier kann man sich leicht einen Mann vorstellen: beherrscht, nicht zu irgendwelcher Emotionalität neigend. Innerlich hat es ihn sehr stark erfreut, aber äußerlich drückt er seine Emotionen sehr trocken und karg aus. Und in Familien kommt



→ Да, мы все вышли из родительской семьи, и мы – всё те же люди, который получили определенный опыт 20 лет назад в родительской семье. И там у всех было очень по-разному, и не всегда любовь была чем-то положительным. У многих она очень крепко связана с руганью, скандалами. Потому что родители всю жизнь ругались, но жили они вместе. И, соответственно, в понимании ребенка это нормально – жить вместе и ругаться. Вот она и любовь. И он, будучи взрослым, ожидает увидеть в отношениях то же самое, потому что в его жизни под вывеской «любовь» – такое поведение.

Как избавиться от этого стеснения?

Стеснение – это, как правило, переживание, которое возникает в ответ на определенные эмоции внутри нас. Первым шагом будет осознание: а что именно я чувствую в этот момент? Чувства могут быть разные. Потому что стесняется-то человек именно тех чувств, которые у него возникают. Избавиться от этого можно, только приобретя большое количество опыта переживания таких ситуаций. То есть дарите больше подарков друг другу, и возникнет привычка, как с этим справляться. Потому что подарок предполагает проявление благодарности в ответ. Чем больше искренности будет в этой благодарности, тем легче будет это переживать, в том числе, и стеснение.

Если мы испытываем стеснение в ситуации получения подарков, то это, скорее всего, распространяется и на другие сферы: «Я испытываю дискомфорт от того, что другой человек проявил ко мне симпатию». Но в этом может быть и польза. Любое дискомфортное переживание имеет сигнальную тревогу. Оно сообщает нам о том, что сейчас происходит что-то важное, на что следует обратить внимание. Поэтому не всегда нужно от чего-то избавляться.

Поговорим о видах подарков. В последнее время у нас стали очень популярны практичные подарки – подарочные карты из магазинов, деньги. Некоторые составляют такие «списки желаний», где они указывают, что хотели бы получить, например, на день рождения. Не кажется

ли вам, что при этом что-то утрачивается – сама суть подарка, он делается таким, безликим что ли, какая-то «магия» уходит? Или это абсолютно нормально?

Пока вы говорили, у меня возникло такое ощущение, что это история про условную и безусловную любовь. Есть безусловная любовь, когда «я просто тебя люблю и мне больше ничего от тебя не надо, просто хочу тебе это подарить – это чувство или что-то, что будет символизировать мое отношение к тебе». А когда речь идет о «списке желаний», то мы сталкиваемся с очень практичным проживанием отношений, в которых происходит, по сути, обмен: «Я тебе сообщаю о своем желании, и ты мое желание удовлетворяешь. Меня не интересует, как ты ко мне относишься. Меня интересует твоя способность удовлетворить мое желание. И через это я буду знать твое отношение ко мне».

Конечно, «магия» пропадает. Романтики тоже никакой нет, безусловно. И есть люди, которые хотят, чтобы их потребности были удовлетворены. Это сегодняшнее веяние самостоятельных людей, отдельных друг от друга, которые знают о своих целях, стремлениях, желаниях. Есть такой контингент людей. Но точно так же есть ровно противоположные им люди, которые говорят: «Не спрашивай о том, что я хочу! Я хочу, чтобы ты сам что-то создал!» Это как раз и есть запрос вот на это «волшебство».

Или запрос на то, что кто-то сам должен понять мои потребности?

Да, и это тоже отдельная история. Но это как раз те люди, которые будут разочаровываться в подарках. Но это очень инфантильная позиция. У ребенка есть фантазия о том, что его мама знает, что ему надо. Откуда она? Весь его жизненный опыт – он про то, что мама удовлетворяет его потребности, потому что они достаточно простые. И она, действительно, о них догадывается. И в каком-то смысле формирует их – более сложные потребности, когда ребенок уже подросток – приводя его в определенные места, показывая определенные фильмы, читая ему книги, приводя в какие-то коллективы. И, действительно, потребности будут отчасти формироваться под воздействием этой среды, куда ребенок попадает.

И вот эта внутренняя инфантильная фантазия о том, что «мама знает, что мне надо», она может оставаться и дальше. И тогда у взрослого человека будет возникать желание, чтобы «мой любимый догадался о том, что я хочу». В культуре это укутано романтическим шлейфом. А в сознании человека это может выглядеть так: «Мой идеальный партнер – это тот, кто точно знает, что мне надо». Это часто становится критерием определения идеального партнера.

Когда речь идет о «списке желаний», то мы сталкиваемся с очень практичным проживанием отношений, в которых происходит, по сути, обмен



es häufig vor, dass der Partner nicht zu einer heftigen offenen Reaktion fähig ist – na ja, oder zumindest zu einer, die seinem wahren Empfinden entspräche.

Also fürchtet sich der Mensch, seine Gefühle zu zeigen? Kommt das aus dem Elternhaus?

Ja, wir kommen alle aus dem Elternhaus, und wir sind immer noch dieselben Menschen, die vor 20 Jahren in der elterlichen Familie bestimmte Erfahrungen gemacht haben. Und dort war es sehr unterschiedlich, und Liebe war nicht immer etwas Positives. Bei vielen war sie eng mit Schimpfen und Skandalen verbunden. Denn die Eltern haben sich das ganze Leben lang gestritten, lebten aber zusammen. Und dementsprechend ist es im Verständnis des Kindes normal, zusammenzuleben und sich zu streiten. So ist die Liebe eben. Und wenn es erwachsen ist, erwartet es, in seinen Beziehungen dasselbe zu erleben, weil dieses Verhalten in seinem Leben unter dem Aushängeschild „Liebe“ steht.

Wie kann man diese Befangenheit loswerden?

Befangenheit ist in der Regel ein Erleben, das als Antwort auf bestimmte Emotionen in uns entsteht. Der erste Schritt ist es, zu erkennen: Was genau fühle ich in diesem Moment? Die Gefühle können unterschiedlich sein. Denn dem Menschen sind genau die Gefühle peinlich, die bei ihm aufkommen. Loswerden kann man das nur, indem man viele Erfahrungen mit dem Erleben solcher Situationen macht. Schenkt einander also mehr Geschenke, und es wird zur Gewohnheit, damit fertig zu werden. Denn bei einem Geschenk wird davon ausgegangen, dass mit einem Ausdruck der Dankbarkeit geantwortet wird. Je aufrichtiger die Dankbarkeit ist, desto leichter ist es, das zu durchleben, einschließlich der Befangenheit.

Wenn wir beim Empfangen von Geschenken Befangenheit empfinden, dann erfasst das höchstwahrscheinlich auch andere Bereiche: „Ich empfinde Unbehagen, wenn ein anderer Mensch mir Sympathie zeigt“. Aber das kann auch nützlich sein. Jedes Erleben von Unbehagen beinhaltet ein Alarmsignal. Es teilt uns mit, dass jetzt etwas Wichtiges geschieht, auf das wir achten müssen. Deshalb ist es nicht immer nötig, zu versuchen, etwas loszuwerden.

Sprechen wir über verschiedene Sorten von Geschenken. In letzter Zeit sind praktische Geschenke bei uns sehr beliebt – Gutscheine aus Geschäften, Geld. Einige Menschen stellen „Wunschlisten“ auf, in denen sie auf das hinweisen, was sie zum Beispiel zum Geburtstag gerne bekommen würden. Finden Sie nicht, dass dabei etwas verloren geht – das Wesen des Geschenks an sich, es wird so – wie soll ich sagen, gesichtslos? Eine gewisse „Magie“ verschwindet? Oder ist das absolut normal?

Während Sie sprachen, bekam ich den Eindruck, dass es hier um bedingte und bedingungslose Liebe geht. Es gibt bedingungslose Liebe, „ich liebe dich einfach, und mehr will ich nicht von dir, ich will dir das einfach schenken – das Gefühl oder etwas, was meine Haltung zu dir symbolisiert“. Aber wenn es um eine „Wunschliste“ geht, dann stoßen wir auf ein sehr praktisches Durchleben der Beziehungen, in denen im Grunde ein Austausch stattfindet: „Ich teile dir meinen Wunsch mit, und du befriedigst meinen Wunsch. Mich interessiert nicht, wie deine Beziehung zu mir ist. Mich interessiert deine Fähigkeit, meinen Wunsch zu befriedigen. Und daran werde ich deine Beziehung zu mir erkennen.“



Wenn es um eine „Wunschliste“ geht, dann stoßen wir auf ein sehr praktisches Durchleben der Beziehungen, in denen im Grunde ein Austausch stattfindet

Natürlich verschwindet die „Magie“. Und zweifellos gibt es auch keinerlei Romantik. Und es gibt Menschen, die möchten, dass ihre Bedürfnisse befriedigt werden. Das ist ein heutiger Zug der selbständigen Menschen, die voneinander getrennt sind, die ihre eigenen Ziele, Bestrebungen und Wünsche kennen. Es gibt so ein Kontingent von Menschen. Aber genauso gibt es die ganz entgegengesetzten Menschen, die sagen: „Frag nicht, was ich möchte! Ich möchte, dass du selber etwas erfindest!“ Das ist gerade die Nachfrage nach diesem „Zauber“.

Oder die Nachfrage, dass jemand meine Bedürfnisse verstehen soll?

Ja, und das ist auch eine Geschichte für sich. Aber das sind gerade die Menschen, die dann enttäuscht über Geschenke sind. Aber das ist ein sehr infantiler Standpunkt. Ein Kind hat eine Phantasie darüber, dass seine Mutter weiß, was es braucht. Woher kommt die? Seine ganze Lebenserfahrung spricht davon, dass die Mutter seine Bedürfnisse befriedigt, weil sie recht einfach sind. Und sie errät sie wirklich. Und in gewissem Sinne bildet sie sie – die komplizierteren Bedürfnisse, wenn das Kind schon größer ist –, indem sie es an bestimmte Orte bringt, ihm bestimmte Filme zeigt, Bücher vorliest, es in irgendwelche Gruppen einführt. Und die Bedürfnisse werden wirklich teilweise unter dem Einfluss dieses Milieus gebildet, in das das Kind kommt.

Und diese infantile Phantasie „Mama weiß, was ich brauche“ kann auch weiterhin bestehen bleiben. Und dann kommt beim erwachsenen Menschen der Wunsch auf, dass „der Mensch, den ich liebe, errät, was ich möchte“. In der Kultur ist das in einen romantischen Schleier gehüllt. Und im Bewusstsein des Menschen kann das so aussehen. „Mein idealer Partner ist derjenige, der genau weiß, was ich brauche.“ Das wird häufig zum Kriterium für die Bestimmung des idealen Partners.

Also bei den praktischen Menschen – da geht es ganz normal um erwachsene Menschen?

Ja, da ist nichts Schlimmes dran. Es geht um ein bestimmtes Niveau der persönlichen Reife, sagen wir es so. Wenn der Mensch selbständig ist und klar begreift, was er braucht.



→ **То есть практичные подарки – это вполне нормальная история про взрослых людей?**

Да, в этом нет ничего такого. Это про определенный уровень зрелости личности, скажем так. Когда человек самостоятелен и четко понимает, что ему надо.

Когда не стоит принимать подарки? Как понять, что в данный момент этого делать не надо?

Видите ли, подарки – это всегда история отношений. И если вы не хотите отношений с человеком, может быть, в этот момент было бы логично отказаться от его подарка и тем самым продемонстрировать, что ваше общение где-то ограничено. Есть границы, за которые нельзя заступать.

Как правильно отказаться от подарка, чтобы не обидеть человека? Ведь говорить «нет» тоже непросто...

Это сложный вопрос, потому что нужна конкретная ситуация. В каждой конкретной ситуации отказ будет разным в зависимости от обстоятельств. Но, всё равно, ключевым моментом будет честность. Если человек честен, то на него, как правило, не обижаются.

Ну, к примеру, самая банальная ситуация, мужчина выражает свою симпатию женщине и делает ей подарок, а она не хочет развивать с ним отношения. Как лучше отказаться?

Ну, тогда, вероятно, во время вручения подарка стоит говорить об отношениях. Если ты понимаешь, что тебе преподносят больше, чем ты готов принять, подарок, больший, чем та условная «любовь», которую ты испытываешь к этому человеку, то стоит перевести речь с подарка на отношения. Для того чтобы партнеру было понятно, а что, собственно, происходит. Всегда обижает и вызывает неприятные чувства неизвестность. Поэтому самым правильным будет поговорить.

А может ли человек делать подарки самому себе?

Ну, в рамках отношений с самим собой, почему бы и нет? Многие люди себя радуют, и даже в повседневной жизни есть такая формулировка: «Пойду себя порадовать»: вкусным пончиком или каким-то приобретением, еще чем-то...

А чем бы вы посоветовали руководствоваться при выборе подарков?

Первая мысль, которая приходит, это руководствоваться чувством реальности. То есть соотносить свои возможности и свои потребности с реальными отношениями с конкретным человеком. Чтобы попасть «по размеру», «по масштабу». Самым важным будет понимание того, насколько подарок отражает наши отношения. Насколько я вкладываюсь, что это для меня означает.

И если мы подытожим наш разговор, в чем же функция подарков – в двух словах?

Функция подарков, вероятно, в укреплении отношений. В той самой «склейке», в такой «символической обертке» того, что между людьми происходит. Это материальное, физическое подтверждение наших отношений. Переведение их из субъективной сферы – из мыслей, чувств, фантазий – в предметную реальность. ■

Wann sollte man keine Geschenke annehmen? Woran merkt man, dass man das in diesem Moment nicht tun sollte?

Sehen Sie, bei Geschenken geht es immer um Beziehungen. Und wenn Sie keine Beziehung mit dem Menschen wollen, wäre es in diesem Moment vielleicht logisch, sein Geschenk abzulehnen und dadurch zu demonstrieren, dass Ihre Gemeinschaft gewisse Grenzen hat. Es gibt Grenzen, die man nicht überschreiten darf.

Wie kann man ein Geschenk richtig ablehnen, ohne den Menschen zu kränken? Nein zu sagen ist ja auch nicht einfach...

Das ist eine schwierige Frage, weil man eine konkrete Situation benötigt. In jeder konkreten Situation sieht die Ablehnung anders aus, je nach den Umständen. Aber das Schlüsselmoment ist in jedem Fall die Ehrlichkeit. Auf einen Menschen, der ehrlich ist, ist man meistens nicht sauer.

Na ja, zum Beispiel die banalste Situation: Ein Mann drückt seine Sympathie einer Frau gegenüber aus und macht ihr ein Geschenk, und sie möchte die Beziehung zu ihm nicht weiterentwickeln. Wie kann sie es am besten ablehnen?

Na ja, dann lohnt es sich wohl, während der Übergabe des Geschenkes über die Beziehung zu sprechen. Wenn man weiß, dass einem mehr angeboten wird, als man anzunehmen bereit ist, ein Geschenk, das größer ist als die sogenannte „Liebe“, die man zu diesem Menschen empfindet, dann lohnt es sich, das Gespräch vom Geschenk auf die Beziehung zu lenken. Damit dem Partner klar ist, was eigentlich geschieht. Das Gefühl der Ungewissheit ist immer kränkend und ruft Ablehnung hervor. Deshalb ist es das Richtigste, darüber zu sprechen.

Kann ein Mensch sich eigentlich selber etwas schenken?

Na ja, im Rahmen der Beziehung zu sich selbst – warum nicht? Viele Menschen machen sich mal eine Freude, und sogar im Alltag gibt es diese Formulierung: „Ich gönne mir etwas“: einen schmackhaften Berliner oder irgendeine Anschaffung oder sonst etwas ...

Und was empfehlen Sie, wovon sollte man sich bei der Auswahl von Geschenken leiten lassen?

Der erste Gedanke, der mir kommt, ist, sich vom Empfinden der Realität leiten zu lassen. Also die eigenen Möglichkeiten und Bedürfnisse mit der realen Beziehung zu dem konkreten Menschen in Beziehung zu setzen. Damit es von der Größe, vom Ausmaß her passt. Das Wichtigste ist, zu wissen, inwieweit das Geschenk unsere Beziehung ausdrückt. Wie viel ich investiere, was das für mich bedeutet.

Und um eine Schlussfolgerung aus unserem Gespräch zu ziehen, worin besteht denn, kurz gesagt, die Funktion von Geschenken?

Die Funktion von Geschenken besteht wahrscheinlich in der Stärkung der Beziehung. In diesem „Kleber“, in einer „symbolischen Verpackung“ für das, was zwischen Menschen geschieht. Es ist eine materielle, physische Bestätigung unserer Beziehungen. Ihre Übertragung aus dem subjektiven Bereich – aus Gedanken, Gefühlen und Phantasien – in die sachliche Realität. ■

Беседу вела Елена Дякива

Mit Snezhana Ezhelenko sprach Elena Djakiwa

«Будет ли мир, зависит от меня»

„Ob Friede wird, liegt auch an mir“

«**У**щи мира и следуй за ним» (Пс. 33,15). Это лозунг на предстоящий 2019 год. Этот обычай существует уже почти 90 лет: выбирается стих из Библии, и этот стих становится своего рода лозунгом на целый год.

Эта идея принадлежит пастору из Вюртемберга, богослову и поэту-песеннику Отто Ритмюллеру (1889-1939). В 1930-е годы, будучи председателем «Евангелического имперского союза», он был ответственным за молодежную работу в Церкви. Сначала он сочувствовал новому движению национал-социализма, но вскоре осознал его опасность и решительно выступил против расизма, который пытались насадить и в Церкви. Он с тревогой наблюдал, как многие, прежде всего, молодые люди следовали примитивным и ложным лозунгам, и ему хотелось что-то этому противопоставить.

Так, в 1930 году Отто Ритмюллер выбрал для Евангелических союзов молодежи в Германии первый лозунг года: «Я не стыжусь благовествования Христова» (Рим. 1,16). Уже четыре года спустя, в 1934 году, вскоре после того, как национал-социалисты окончательно пришли к власти, идея «лозунгов года» была принята для всей Церкви. Первый «официальный» лозунг года гласил: «Слово Господне пребывает в век» (1 Петр. 1,25).

Лозунги года вместе с ежемесячными библейскими изречениями распространялись по всей стране на плакатах, напечатанных на желтой бумаге. Вскоре издание этих «желтых изречений» достигло во время борьбы Третьего рейха с Церковью 500-тысячного тиража. Это вызвало явное недовольство национал-социалистов, которые стали выпускать свои «коричневые изречения». Наконец, «Законом о пресечении злобных нападок на партию и государство» эти библейские плакаты были запрещены в Германии.



*Маркус Шох, епископ
Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии,
Тбилиси*

*Markus Schoch, Bischof
der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Georgien,
Tbilissi*

„**S**uche Frieden und jage ihm nach!“ (Ps. 34,15). Das ist die Jahreslosung für das kommende Jahr 2019. Seit fast 90 Jahren gibt es diesen Brauch: einen Vers aus der Bibel auszuwählen und diesen Vers als eine Art Losung über ein ganzes Jahr zu stellen.

Die Idee dazu kam von dem württembergischen Pfarrer, Theologen und Liederdichter Otto Riethmüller (1889-1939). Er war in den 1930er Jahren als Vorsitzender des „Evangelischen Reichsverbands“ für die Jugendarbeit in der Kirche zuständig. Zunächst hatte er mit der neuen Bewegung des Nationalsozialismus noch sympathisiert, doch schon bald erkannte er die Gefahren und er wandte sich entschieden gegen den Rassismus, der auch in der Kirche Einzug halten wollte. Mit Sorge sah er, wie viele vor allem junge Menschen den einfachen und falschen Parolen hinterherliefen und er wollte dem etwas entgegensetzen.

So hat Otto Riethmüller im Jahr 1930 für die Evangelischen Jugendbünde in Deutschland die erste Jahreslosung ausgewählt: „Ich schäme mich des Evangeliums von Jesus Christus nicht“ (Römer 1,16). Schon vier Jahre später, kurz nachdem die Nationalsozialisten endgültig an die Macht gekommen waren, wurde die Idee der „Jahreslosungen“ 1934 für die ganze Kirche übernommen. Diese erste „offizielle“ Jahreslosung lautete: „Des Herrn Wort aber bleibet in Ewigkeit“ (1. Petr. 1,25).

Auf Plakaten, die auf gelbem Papier gedruckt wurden, verbreiteten sich die Jahreslosung zusammen mit den biblischen Monatssprüchen im ganzen Land.



→ Таким образом, ежегодные лозунги были не только благочестивыми словами из Библии, но и своевременными библейскими изречениями в волнениях и борьбе в Германии 1930-х годов

Таким образом, ежегодные лозунги были тогда не только благочестивыми словами из Библии, но и своевременными библейскими изречениями в волнениях и борьбе того периода. Таким должен быть лозунг года и в настоящее время: точным библейским изречением, отражающим актуальные для людей вопросы.

С 1969 года лозунг года выбирается «Экуменическим рабочим сообществом чтения Библии» в Германии, в которое также входит Римско-Католическая Церковь.

Итак, лозунг на предстоящий нам 2019 год звучит так: «Ищи мира и следуй за ним». Также и этот библейский лозунг очень актуален для нашего времени.

Последняя война в Грузии была как раз десять лет назад, и раны этой войны всё еще видны повсюду. После выборов в этой стране раскол в обществе, кажется, стал еще больше, чем раньше. Налицо резкая конфронтация, взаимные упреки и пренебрежительное отношение. И если мы посмотрим на соседние регионы, то там это выглядит ненамного лучше: конфликты на Украине, конфликты между Арменией и Азербайджаном – они далеки от разрешения и могут в любое время вылиться в новую «горячую» войну.

Итак, мир – это то, что крайне необходимо нашей планете, нашему региону, нашей стране, и сейчас еще больше, чем когда-либо. Мир нужен и нашим семьям, чтобы справиться с нашими личными трудностями и конфликтами.

Когда в этой ситуации я слышу лозунг года из псалма 33, то первое, что бросается в глаза, это то, что мы должны «следовать» за миром. Видимо, мир – это не то, что просто падает с неба. Мира следует добиваться, и я должен прилагать все усилия для установления мира, должен «следовать» за миром. Прилагать все усилия для установления мира – это означает работать, стараться, стремиться. «Будет ли мир, зависит от меня», – поется в современном церковном хорале.

Это начинается с малого, когда в конфликте я делаю первый шаг к примирению, и идет дальше, если у меня хватает мужества открыто выступить против глупых лозунгов об изоляции и дискриминации других людей. Постоянные усилия политиков и дипломатов направлены на то, чтобы бороться за примирение и взаимопонимание.

Однако, «мир» не подразумевает пассивного компромисса или просто отсутствия раздоров. В библейской традиции мир означает гораздо больше. В псалме 84 говорится о Боге, который обещает мир своему народу, «чтобы милость и истина встретились, правда и мир облобызались» (Пс. 84,11). Без нашей борьбы за право и справедливость не может быть настоящего мира. В Библии «мир» и «справедливость» всегда связаны друг с другом. Есть еще одно место в Библии, которое поясняет нам, что мы можем понимать под «миром». Это слова Иисуса: «Мир оставляю вам, мир Мой даю вам: не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается» (Ин. 14,27).

Итак, «мир», по-видимому, больше, чем то, что можно просто «создать». «Мир» больше, чем все наши человеческие усилия, которые необходимо приложить. Для мира нужно быть открытым, нужно быть готовым получить в дар мир Христа. Ибо через него мы примиряемся с Богом. Этот мир дает нам возможность видеть то, что находится за нашими пределами. Чтобы мы заботились не только о собственной пользе, чтобы видели не только собственные обиды, но и были готовы посмотреть на всё с точки зрения других людей. Мир Христов расширяет мой горизонт. Даже в ситуациях, которые вначале кажутся безнадежными, он дает мне силы снова и снова искать мира и примирения и защищать право и справедливость.

«Ищи мира и следуй за ним!» Я желаю вам мирного, благословенного 2019 года и Божьей благодати. ■



Innerhalb kürzester Zeit erreichte dieser „Gelbe Spruch“ in der Zeit des Kirchenkampfes des Dritten Reichs eine Auflage von sage und schreibe 500.000 Exemplaren. Dies stieß auf deutliches Missfallen der Nationalsozialisten, die daraufhin den „Braunen Spruch“ herausgaben. Mit dem „Gesetz zur Abwehr heimtückischer Angriffe gegen Partei und Staat“ wurden diese Bibel-Plakate in Deutschland schließlich sogar verboten.

Die Jahreslosungen waren damals also nicht nur fromme Bibelworte, sondern es war eine biblische Zeitansage in den Wirren und Kämpfen dieser Zeit. Und das wollen die Jahreslosungen bis zum heutigen Tage sein: eine biblische Zeitansage, hineingesprochen in die aktuellen Fragen der Menschen.

Seit dem Jahr 1969 wird die Jahreslosung von der „Ökumenischen Arbeitsgemeinschaft für Bibellese“ in Deutschland ausgewählt, der auch die römisch-katholische Kirche angehört.

Nun lautet also die Jahreslosung für das vor uns liegende Jahr 2019: „Suche Frieden und jage ihm nach!“ Und auch dieses biblische Wort ist ganz aktuell in unsere Zeit hineingesprochen.

Der letzte Krieg in Georgien liegt gerade einmal zehn Jahre zurück, und die Wunden dieses Krieges sind noch überall präsent. Nach den Wahlen scheint die Gesellschaft in diesem Land tiefer gespalten zu sein als zuvor. Erschreckende Töne der Konfrontation, der gegenseitigen Vorwürfe, ja der Verachtung waren und sind zu hören. Und wenn wir in die Nachbarregionen blicken, so sieht es nicht viel besser aus: die Konflikte in der Ukraine, zwischen Armenien und Aserbaidschan, sie sind noch lange nicht gelöst und können jederzeit in einen neuen „heißen“ Krieg münden.

Frieden ist also das, was unsere Welt, was unsere Region, was unser Land dringender braucht denn je. Frieden auch in unseren Familien, in unseren persönlichen Schwierigkeiten und Konflikten.

Wenn ich in dieser Situation die Jahreslosung aus Psalm 34 höre, so fällt mir zuallererst auf, dass wir dem Frieden „nachjagen“ sollen. Offenbar ist der Friede nicht etwas, was einfach so vom Himmel fällt. Frieden muss errungen werden, für den Frieden muss ich mich einsetzen, dem Frieden muss ich „nachjagen“. Sich für den Frieden einzusetzen bedeutet Arbeit, Anstrengung, Bemühung. „Ob Friede wird, liegt auch an mir“, so heißt es in einem modernen Kirchenlied.

Das fängt im Kleinen an, wenn ich in einem Konflikt den ersten Schritt auf einen anderen zugehe. Das geht weiter, wenn ich den Mut habe, den dumpfen Parolen der Ausgrenzung und der Abwertung anderer Menschen offen zu



Пастор
Отто Ритмюллер
(1889-1939)

Pfarrer
Otto Riethmüller
(1889-1939)

widersprechen. Und das geht bis zu den steten Bemühungen von Politik und Diplomatie, sich immer wieder für Versöhnung und Verständigung einzusetzen.

Dabei meint „Frieden“ nicht einen faulen Kompromiss, oder einfach nur die Abwesenheit von Streit. In der biblischen Tradition ist Friede viel umfassender gemeint. In Psalm 85 heißt es von Gott, der seinem Volk Frieden zusagt: „dass Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen“ (Ps. 85,11). Ohne dass wir uns für Recht und Gerechtigkeit einsetzen, kann es keinen wirklichen Frieden geben. „Frieden“ und „Gerechtigkeit“ gehört in der Bibel immer zusammen. Und noch ein anderes Wort der Bibel legt uns aus, was wir unter „Frieden“ verstehen können. Es ist das Wort Jesu: „Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht“ (Joh. 14,27).

Frieden scheint also auch etwas zu sein, das man nicht einfach „machen“ kann. „Frieden“ ist größer als alle unseren notwendigen menschlichen Anstrengungen. Für den Frieden muss man offen sein, den Frieden Christi muss man sich schenken lassen. Denn durch ihn sind wir versöhnt mit Gott. Dieser Frieden ermöglicht es uns, über uns selber hinaus zu sehen. Dass wir nicht immer nur nach unserem eigenen Vorteil schauen, dass wir nicht nur auf unsere eigenen Verletzungen blicken, sondern dass wir bereit sind, die Sache auch aus dem Blickwinkel des anderen zu betrachten. Der Friede Christi stellt mich in einen größeren Horizont. Auch in Situationen, die zunächst aussichtslos erscheinen, gibt er mir die Kraft, immer wieder aufs Neue den Frieden und die Versöhnung zu suchen, mich für Recht und Gerechtigkeit einzusetzen.

„Suche Frieden und jage ihm nach!“ Ich wünsche Ihnen allen ein friedvolles, gesegnetes Jahr 2019 unter der Gnade Gottes. ■

Die Jahreslosungen waren also nicht nur fromme Bibelworte, sondern es war eine biblische Zeitansage in den Wirren und Kämpfen in Deutschland der 1930er Jahre



Дедовские часы

Борис Садовской



Борис Садовской
(1881–1952)

Часы эти, подаренные мне покойным дедом при поступлении моем в гимназию, были серебряные, глухие, помятые слегка; на передней их крышке вытравлен был пестрый узор, а на внутренней задней доске можно было прочесть, что сделаны они в Лондоне и ходят на двадцати двух камнях. Правда, часы иногда останавливались или уходили вперед, но тем было мне приятней сызнова заводить их всякий раз блестящим скрипучим ключиком из польского серебра.

Бывало, на греческом или латинском уроке нетерпеливо взглядывал я украдкой на черные вороненые стрелки: ах, скорей бы звонок! ах, не вызвал бы толстый Гофман! Но пока в уме отпечатывались быстрые секунды, ровный спокойный голос Гофмана называл мою фамилию и приказывал переводить.

Время летело; я перешел в четвертый, пятый, шестой, наконец, восьмой класс, а часы продолжали служить мне по-прежнему неизменно. Дед умер давно, бабушка продала дом и переселилась в деревню, три сестры моих вышли замуж. Я уже мечтал об университете. Уже в классе теперь я небрежно посматривал на часы перед носом у толстого Гофмана и не боялся уроков.

И вот наконец в руках моих аттестат зрелости, и я в Москве, в чужой комнате, среди чужих, но милых людей, в новеньком студенческом пальто и в фуражке, с теми же старыми дедовскими часами в кармане серой тужурки.

Часы были неразлучны со мной. Они сопровождали меня на лекции, где в низенькой, тесной аудитории старый Ключевский, согнувшись на кафедре, стиснутый слушателями, чуть не верхом сидевшими друг на друге, ровным голосом отчетливо вычитывал об удельных князьях; где сутуловатый высокий Кирпичников, читая о литературе, ронял порой насмешливые словечки и князь Сергей Николаевич Трубецкой, пришепывая слегка и глядя куда-то вдаль, задумчиво говорил о сущем.

Часы ездили со мной и от Ильинских ворот к Лефортову, где жила о н а. Медленная

московская конка тащилась долго-долго, с остановками, с выжиданием; завязывались порой нечаянные знакомства, и много вывесок по дороге я выучил наизусть.

Не знаю, что громче билось: сердце мое или дедовские часы в тот рождественский вечер, когда, выходя из заветного домика и прощаясь, я почувствовал, что к ладони моей прильнула записка. И вот я выхожу на сияющий месяцем и звездами двор и читаю в рождественской тишине одно только карандашом нацарапанное слово: «Да».

Единственный в жизни восторг озарил меня. Я стоял и слушал. Звезды, казалось, с неба сыпались на меня, мелькающий снег мерцал и зажигал передо мной какие-то волшебные сказочные дали, а всем своим существом я дал самому себе в тот миг священную клятву – какую, всё равно: словами ее не скажешь – но точно уносил я навеки в сердце своем и ночь, и звезды, и снежный восторг, и желанный образ, и звучащее отовсюду «да».

Расстегнутый, как в жару, шел я, пошатываясь, будто пьяный, и сам не заметил, как блеснул передо мной бульвар. Я присел на скамейку. Неподалеку догорала последними огнями кофейня, визжали где-то полозья, собаки лаяли, напоминая деревню, а на душе у меня цвела и подымалась такая громада счастья, что не хотелось ни идти, ни спать, а так бы вот сидеть вечно на скамейке, шепча: «Да... люблю...»

Сиплый кашель послышался у меня над ухом; ко мне подсел человек.

Это был босяк. В то недавнее и далекое уже время босяки находились в апогее славы, в них хотели видеть чуть ли не надежду России. Я продолжал плавать в блаженном небытии, а сосед, искоса оглянув меня, сдвинул на затылок картуз и затянулся окурком.

– Коллега, одолжите малую толику для праздника типу Максима Горького.

Запахло махоркой и перегаром: красное усатое лицо близко склонялось ко мне. Несомненно, босяк уверен был, что я пьян, в этом он почти и не ошибался. Звезды всё еще продолжали сыпаться на меня; иней сулил прищуренным ресницам колдовские перспективы, и сердце пело.

Под наплывавшими на меня отовсюду мечтами я почувствовал поэтическую нежность к босяку.

«Вот брат мой, – думалось мне, – и в то время как я, полный любви и счастья, бережно лелею в душе святыню, чистое зерно жизни, он, этот бывший человек, мечтает только о пяточке, чтобы поесть и переночевать в тепле. То, что в моей душе вольно раскинулось океаном мироздания, для него воплощается в глотке сивухи. Кто знает, быть может, настанет время, когда духовно я буду бедней его».

И мне захотелось бросить в душу босяка луч света.

– Скажите, – произнес я томно, – любили ли вы когда-нибудь?

Я ждал признания, исповеди, горячих слез, и где-то там уже мелькало в воображенье, как я и возрожденный босяк обнимемся и братски пойдем друг друга. Поэтому я был не оскорблен и не испуган, а искренно изумлен внезапным грубым ответом:

– А вам какое дело?

Лицо босяка потемнело сразу, стало злым и надменно-грубым. Я смутился.

– Простите, я не хотел вас обидеть. Но я думал, вы поймете меня... Мы все братья... Завтра Рождество...

Босяк слушал мои бессвязные слова, и понемногу лицо его начала озарять усмешка. Оплывшие глаза опять сверкнули; он привстал и обнял меня ласково за плечо.

– Ах ты птенчик мой, птенчик желторотый! Вишь, как хорошо ему тут, на лавочке. И пьян, и влюблен, и нос в табаке. И люди-то ему все братья, и Рождество завтра придет. Ах, птенчик, птенчик! Да ты хоть пальтишко-то застегни, простудишься!

Босяк соскочил со скамьи, шагнул с бульвара и быстро побежал. Я долго следил за мелькавшей меж деревьями коренастой фигурой.

Странно, но эта короткая беседа на бульварной скамье с бывшим человеком непоправимо расстроила очарование моих грез. Было в словах босяка что-то зловещее, подобное болезни или судьбе – от чего не уйдешь. Я попытался воскресить только что пережитые чувства. Достал записку – она была измята и пахла духами; смотрел на звезды – они шествовали, как всегда, по небу ровно и спокойно, чуть-чуть скучая; иней тоже падал прямо, не создавая никаких иллюзий. Всё по-прежнему было просто. Кафе закрылось, и над бульваром стояла рождественская ночь.

«А поздно, должно быть», – подумал я и хотел посмотреть, который час. Но часов при мне не было.

Я обшарил карманы, поглядел под скамейку, на снег: нет нигде. Ну конечно, украл босяк.

И стало мне горько и обидно. Не часов было жаль, а казалось, как будто вместе с ними исчезла лучшая часть меня самого: моя свежая радостная юность. Будто в один миг понял я, что прошлое никогда уже не повторится, что вернуть его так же невозможно, как украденные часы.

Много было у меня часов с тех пор: швейцарские черные, плоские, как целковый, и толстые, с громким боем. Была луковица Нортонса с корабельным стеклом, в серебряном футляре, а недавно я купил себе настоящий золотой брегет с тонким учтивым перезвоном. Но ничего бы я так не желал, как вернуть эти старые дедовские часы с травленным узором на помятой крышке, а с ними вернуть свежий рождественский вечер, первую молодость и радостную любовь. ■



Ведьма, козел или 13 гномов?

Кто приносит подарки европейцам



Елена Дякина, редактор журнала
«Der Bote / Вестник», г. Санкт-Петербург

Верите ли вы в Деда Мороза? А помните, как верили в него в детстве – в того, что «невидимо проникает» в дом и оставляет подарки, которые вы с трепетом обнаружите под елкой утром? Ну, или другого, «видимого», который приходит в ваш дом вполне обычным путем, и вы читаете ему в прихожей стихи, чтобы получить подарок из его мешка?

Но всё это наши современные отечественные традиции. А знаете ли вы, что в некоторых странах во время зимних праздников дети находят подарки не под елкой, а, например, в своей обуви? А где-то их приносит вовсе не добрый старик, а... добрая ведьма? Даже если мы ограничимся только странами Европы, мы сможем

найти несколько волшебных персонажей, которые являются разносчиками рождественских даров. И увидим, что их подарки жители разных стран, в зависимости от местной традиции, получают в разные дни, а иногда и не единожды!

Конечно, самой распространенной фигурой из тех, что приносят дары, является фигура доброго старика с белой бородой. Этот образ восходит к св. Николаю, который жил в III – IV веке и был епископом в византийском городе Миры (сегодня это город Демре на территории Турции). Святой Николай – один из наиболее значимых и почитаемых святых как в западнохристианской, так и в восточнохристианской традиции. Он считается покровителем мореплавателей и путешественников, а также детей.

С ним связаны различные легенды. Одна из них рассказывает о том, как св. Николай помог трем девушкам, отец которых – по одной версии, не имея другой возможности собрать им приданое, а по другой, чтобы спастись от голода, – решил торговать дочерьми. Узнав об этом, св. Николай тайно подбросил через окно в дом



Если св. Николай «является зримо» детям 6 декабря, его костюм включает в себя элементы литургического облачения или целиком состоит из них...

этой семьи три мешочка с золотом. И тем самым спас девушек от позорной участи.

Этот мотив приношения тайных даров св. Николаем закрепляется в европейской традиции. Подарки «от св. Николая» находят утром в ботинках или на тарелочке, в носках или специальных мешочках в форме сапога, которые развешивают в доме.

Приходит св. Николай в ночь с 5 на 6 декабря – день его памяти по григорианскому календарю. Он может проникать через камин. А если он является зримо детям 6 декабря, его костюм часто включает в себя элементы литургического облачения или целиком состоит из них: митры на голове, церковного одеяния и посоха. Это указывает на епископский сан святого. Нетрудно, присмотревшись к его внешнему виду, понять, где берет корни одежда всех рождественских дедов в мире – от Санта-Клауса до Деда Мороза.

Таинственного гостя встречают 6 декабря в Германии, Голландии, Польше, Венгрии, Словакии, Люксембурге. В зависимости от страны, его имя звучит по-разному: Миколай, Микулаш, Санкт-Николаус или Синтерклаас.

Кстати, в одном из регионов на постсоветском пространстве каждый год также ожидают св. Николая, только на несколько дней позже. В Западной Украине святой Миколай приходит в ночь на 19 декабря (день его памяти по юлианскому календарю) и оставляет детям подарки под подушкой. На этот регион оказали влияние традиции соседней Польши, частью которой сегодняшняя Западная Украина длительное время являлась.

Приход св. Николая совсем не означает, что на этом рождественские подарки закончились. Как правило, их получают и во второй раз – уже на само Рождество: в Сочельник или утром 25 декабря. (Или в первый, если день св. Николая не отмечают.) И тут велико разнообразие фигур дарителей, впрочем, почти все они являются «близкими родственниками» св. Николая: Вайнахтсманн – в Германии, Пэр Ноэль – во Франции, Баббо Натале в Италии, угольщик Оленцеро в Стране Басков, Пай Наталь в Португалии, Гвездар или Дзядек Мруз – в Польше, Фазер Кристмас – в Англии, Дядо Коледа – в Болгарии и т.п.

Особняком в этом ряду стоит фигура Младенца Христа, Который в некоторых, преимущественно католических, регионах Сам приносит подарки в Рождество, невидимо спускаясь с небес. Это и Кристинд – в Германии, Австрии, Швейцарии, и Бамбино Джезу – в Италии, и Йезушка – в Венгрии, и Йежишек или Йезулатко – в Чехии. Также с небес приносит подарки под елку и ангел, например, в одном из регионов Польши.

Иногда у св. Николая или у Вайнахтсманна есть спутник, задачей которого является наказание непослушных детей. Поэтому выглядит он пугающе, а в его руках может быть кнут или розги. Наказывает он и с помощью уродливых подарков – к примеру, кусочков угля. В немецкоязычном пространстве это Кнехт Рупрехт (с бородой,



Ведьма Бефана на праздновании Эпифании в Италии

в пальто с кашпоном) или Крампус (полудемоническая фигура с рогами); в Нидерландах – Цварте Пит (Черный Пит) с черным лицом, в шароварах и берете с пером.

Конечно, фигура св. Николая оказала влияние и на русского Деда Мороза – наряду с восточнославянской персонификацией природной стихии, стариком Морозом, хозяином стужи и зимнего холода (этот образ отражен в русском фольклоре). Окончательно фигура Деда Мороза как святочного деда складывается в России только к началу XX века. Затем, уже в советское время, подвергается гонениям вместе с другими рождественскими традициями и возвращается в канун 1936 года, когда было решено праздновать в стране Новый год с переосмысленной рождественской атрибутикой. И, как мы знаем из личного опыта, подарки Дед Мороз с тех пор приносит в новогоднюю ночь.

Интересно, что в Греции подарки также получают на Новый год. Их приносит св. Василий. В православной Греции, живущей по григорианскому календарю, на 1 января выпадает день св. Василия Кесарийского (Старый Новый год в России – это тот же день св. Василия, только по юлианскому календарю). Главное место на греческом новогоднем столе занимает пирог св. Василия («василопита») с запеченной в него монеткой «на счастье».

Не так давно я прочитала программу празднования новогодней ночи в одном из российских феминистских сообществ. Последним пунктом в ней значилось «сожжение Деда Мороза в знак избавления от патриархата». Хочется выступить в защиту отечественного Деда Мороза. Ведь как раз в его случае мы можем говорить о некотором гендерном равновесии: очень часто его сопровождает дама, которая является активной участницей торжеств, в том числе и раздачи подарков.

Так же как и образ Деда Мороза, образ Снегурочки – ожившей девушки из снега – присутствует в русском фольклоре. Но участницей новогодних праздников и спутницей своего дедушки – Деда Мороза – она становится уже в советское время. Впервые вместе с Дедом

По одной из легенд, ведьма Бефана чуть было не стала четвертым волхвом



Соломенный Юлбок с 1966 года ежегодно украшает в рождественские дни площадь в шведском городе Евле

До 1870 года в Швеции подарки приносил рождественский козел «Юлбок». Этот персонаж олицетворял еще в дохристианские времена плодородие

Морозом Снегурочка появляется на «елке» в московском ДOME союзов в начале 1937 года.

И это не единственный женский персонаж, который радует детей в дни зимних праздников. В Италии, наряду с уже упомянутыми выше фигурами, подарки приносит дама. Но не такая молодая и красивая, как русская Снегурочка. А самая настоящая ведьма! Ее зовут Бефана. В канун Богоявления, 5 января, она на метле облетает дома и проникает в них сквозь печные трубы. Так же как ее иностранный «коллега» св. Николай месяцем ранее, добрая ведьма оставляет в приготовленных для нее носках конфеты и подарки, непослушным же детям достаются угольки и зола.

Имя «Бефана», очевидно, образовано от греческого названия праздника Богоявления – «Эпифания». По одной из легенд, Бефана чуть было не стала четвертым волхвом. Три волхва по дороге в Вифлеем остановились у нее на ночлег и приглашали присоединиться к ним в их странствии. Но ей помешали домашние дела. Потом же она изменила свое решение, но было уже поздно. С тех пор Бефана пытается найти волхвов и Младенца Христа. С этой целью она появляется на Эпифанию и облетает дома.

Норвежские Юлениссе



В Испании также существует традиция получать традиции на праздник Богоявления. Но только не от ведьмы, а от самих трех волхвов, которым дети пишут письма, рассказывая о своем хорошем поведении и желаниях.

Но даже фигура ведьмы как доброго рождественского персонажа является, на мой взгляд, менее удивительной по сравнению с фигурой... козла. До 1870 года в Швеции подарки приносил рождественский козел «Юлбок» – его изображал переодетый в соответствующий костюм человек.

Этот языческий скандинавский персонаж олицетворял еще в дохристианские времена плодородие и затем прижился уже в христианизированной Скандинавии. И после того как во второй половине XIX века его заменил Томте – это разновидность традиционного рождественского деда, Юлбок остался в праздничном декоре как соломенная фигурка. Многим из нас она хорошо известна: благодаря шведскому гипермаркету ИКЕА маленький соломенный Юлбок оказался и на наших домашних елках!

Отголоски этого обычая прослеживаются и в других скандинавских странах. Так имя современного финского рождественского персонажа «Йоулупукки» происходит от шведского «Юлбока» (Финляндия была когда-то частью Швеции). Но сегодня Йоулупукки не только больше не является козлом, а обычным святочным дедом, проживающим круглый год в Лапландии, но вдобавок еще и человеком семейным: его жену зовут Йоулумуори.

Следы рождественского козла сохранились и в норвежских традициях. В Норвегии дети наряжаются в него и просят конфет, наподобие колядующих. Подарки же в этой стране на Рождество приносит рождественский гном Юлениссе. Он одет в вязаный свитер, короткие штаны и красный колпак. Целый год он стережет дом и двор. В Сочельник перед праздничным застольем дети выставляют для Юлениссе миску манной каши перед дверью. Похожий рождественский гном приходит и в Дании, где на чердаке или также перед дверью его ждет миска с крупой.

Самым же большим числом одаривающих в Рождество может похвастаться Исландия. Целых 13 гномов поочередно приходят в дом начиная с 12 декабря и до самого Сочельника. Они называются Йоуласвейтны (в переводе «рождественские парни») и приходят друг другу братьями. Их родители – семейная пара троллей, вместе с которыми они живут в горной пещере. Каждый из гномов имеет свое имя. Подарки они поочередно кладут в ботинок, который дети выставляют на подоконник. Непослушных детей они наказывают подарками в виде картофелины. У «рождественских парней» особые привычки. Они любят похулиганить: обливают посуду, крадут продукты и свечи, хлопают дверьми и подглядывают в окна.

...Не знаю, как вы, а я верю в Деда Мороза (св. Николая, Вайнахтсманна или Йоулупукки, как вам больше нравится). Вернее в то, что каждый из нас может стать им для окружающих и добавить этим немного света в темные зимние дни. ■

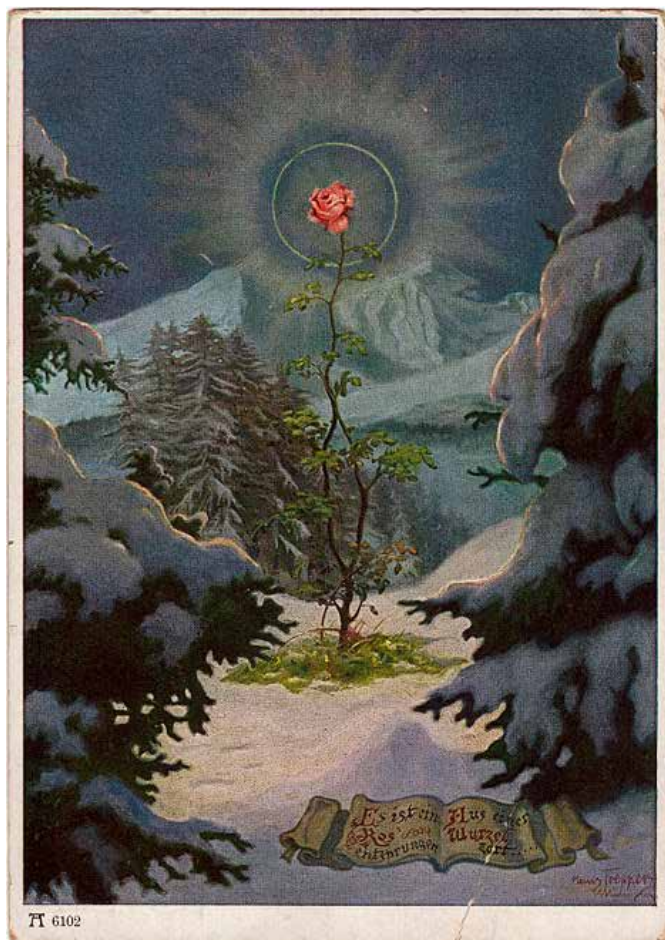
Как побег стал розой

“Es ist ein Ros' entsprungen” («О, что за чудо-роза») – эта известная и одна из самых красивых рождественских песен и по сей день стоит в центре рождественских торжеств. Она возникла в XVI веке как одна из так называемых «марианских» песен – песнопений эпохи Ренессанса, прославляющих св. Марию.

“Es ist ein Ros' entsprungen” существовала в традиции как «старокатолическая трирская рождественская песня». Это было связано с легендой о том, как молодой монах Лаврентий в Трире якобы обнаружил на Рождество в саду монастыря расцветшую розу, которая вдохновила его сочинить текст песни. Такое благочестивое, но неверное толкование могло быть обусловлено поверьем в то, что в рождественскую ночь расцветают цветы и разговаривают звери.

На самом же деле в тексте имеется в виду генеалогическое древо Иисуса, Который как «роза» („Ros'“) или «побег» („Reis“) вырастает из старого ствола. (Судя по всему, изначально было „Es ist ein Reis entsprungen“, то есть речь идет о том, что дерево дало побег). Так как Иосиф, муж Марии, согласно Евангелию, происходит из рода царя Давида (Мф. 1,16), сына Иессея из Вифлеема, который первым создал большое израильское царство, и с именем которого были связаны мессианские ожидания.

Эти связанные с библейской историей и доказывающие Божественную царственность Иисуса аргументы стоят



П 6102

О что за чу - до - ро - за,
Взо - шел рос - ток Йес - се - ев,
Средь сне - га рас - цве - ла?
Си - я - ет нам звез - да.
Как тот рос - ток для нас При - нес средь зим - ней
сту - жи Цве - ток в пол - ноч - ный час?

1. Es ist ein Ros entsprungen / aus einer Wurzel zart, / wie uns die Alten sungen, / von Jesse kam die Art / und hat ein Blümlein bracht / mitten im kalten Winter / wohl zu der halben Nacht.
2. Das Blümlein, das ich meine, / davon Jesaja sagt, / hat uns gebracht alleine / Marie, die reine Magd; / aus Gottes ewgem Rat / hat sie ein Kind geboren, / welches uns selig macht.

за первыми двумя строфами песни, которые позже в сознании поющего получили новое лирическое толкование.

Текст песни содержал большое количество строф – до 23 – и всё время менялся. Протестантам не пришлось по нраву содержащееся в песне почитание св. Марии. Композитор эпохи Ренессанса, кантор в г. Вольфенбюттеле Михаэль Преториус (1571–1621) написал в 1609 году известную нам четырехголосную аранжировку песнопения.

Он сократил текст до двух строф. Так среди прочих исчезает, к примеру, такая строфа: „Wir bitten dich von Herzen, / du edle Königin, / durch deines Sohnes Schmerzen, / wann wir fahren dahin / aus diesem Jammertal: / Du wollest uns begleiten / bis an der Engel Saal!“ («Мы сердечно просим тебя, благородная Царица, ради страданий твоего Сына, когда мы уйдем из этой юдоли скорби, сопроводь нас до ангельского зала»).

Также Преториус заменил во второй строфе последнюю строку, которая изначально звучала как “bleibend ein' reine Magd” («Оставаясь пречистой девой»), а вместо нее появилось „wohl zu der halben Nacht“ («ровно в полночь»). Сегодня в евангелическом песеннике мы находим еще один вариант в конце второй строфы: „welches uns selig macht“ («Который делает нас блаженными»).

Что интересно, в русском переводе эта же строка звучит как «Зимой, в полночный час» (См. «Сборник песнопений Евангелическо-лютеранской церкви», СПб, 2009). Очевидна связь с вариантом текста Преториуса.

Существует также «улучшенный» вариант песни, изданный Хансом Заксом в 1524 году. Несмотря на это, в евангелической Церкви песнопение получило распространение только в XIX веке.

(По книге Ингеборг Вебер-Келлерманн «Книга рождественских песен» / Ingeborg Weber-Kellermann „Das Buch der Weihnachtslieder“, Mainz, 2008)



Подарки для воспитанников детского дома. Церковь св. Марии в Ульяновске
Geschenke für die Heimkinder in der St. Marienkirche zu Uljanowsk

2019

Ищи мира и следуй за ним. Пс. 33,15
Suche Frieden und jage ihm nach. Ps. 34,15

Молитвенный дом в Бишкеке
Евангелическо-Лютеранская Церковь
в Киргизской Республике

Gebetshaus in Bischkek
Evangelisch-Lutherische Kirche
in der Kirgisischen Republik

Новый молитвенный дом в Бишкеке был построен на месте старого, сгоревшего в январе 2015 года, и освящен 8 апреля 2018 года. Строительство стало возможным благодаря великодушной финансовой поддержке партнеров из Германии: Фонда Густава Адольфа, Союза Мартина Лютера, Евангелической Церкви Кургессена-Вальдека, Объединенной Евангелическо-Лютеранской Церкви Германии, Немецкого Национального Комитета Всемирной Лютеранской Федерации.

Das neue Gebetshaus in Bischkek wurde an der Stelle des alten, im Januar 2015 abgebrannten, erbaut und am 8. April 2018 eingeweiht. Der Bau wurde dank der großzügigen finanziellen Unterstützung der Partner aus Deutschland möglich: Gustav-Adolf-Werk, Martin-Luther-Bund, Ev. Kirche Kurhessen-Waldeck, VELKD und DNK/LWB.



Январь							Januar							Февраль							Februar							Март							März						
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс							
	1	2	3	4	5	6					1	2	3					1	2	3					1	2	3														
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31														
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																					
28	29	30	31				25	26	27	28																															
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							

Апрель							April							Май							Mai							Июнь							Juni						
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс							
1	2	3	4	5	6	7			1	2	3	4	5						1	2							1	2													
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23							
15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30							
22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30														
29	30						27	28	29	30	31			24	25	26	27	28	29	30																					
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							

Июль							Juli							Август							August							Сентябрь							September						
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс							
1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4								1/2	3	4	5	6	7	1/8	9	10	11	12	13	14	15							
8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29							
15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	23	24	25	26	27	28	29	30													
22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	30							Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So								
29	30	31					26	27	28	29	30	31									Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							

Октябрь							Oktober							Ноябрь							November							Декабрь							Dezember						
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс							
	1	2	3	4	5	6					1	2	3								1/2	3	4	5	6	7	1/8	9	10	11	12	13	14	15							
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29							
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	23	24	25	26	27	28	29	30	31												
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	30	31						Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So								
28	29	30	31				25	26	27	28	29	30									Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							

1.01. Новый год. Обрезание и наречение имени Иисуса. 6.01. Богоявление, Эпифания. 25.01. День обращения святого апостола Павла. 2.02. Праздник Сретения Господня. 1.03. Всемирный день молитвы. 6.03. Пепельная среда, начало Страстного времени. 25.03. Праздник Благовещения. 14.04. Вербное воскресенье. 18.04. Великий четверг, День установления Причастия. 19.04. Страстная пятница. 21.04 Пасха – Воскресение Господне. 25.04. День святого евангелиста Марка. 30.05. Вознесение Христово. 9.06. Пятидесятница, праздник сошествия Святого Духа. 16.06. Троица – праздник Святого Троиства. 24.06. Праздник Рождества Иоанна Крестителя. 25.06. День Аугсбургского вероисповедания. 29.06. День свв. апостолов Петра и Павла. 2.07. День посещения Марией Елисаветы. 28.08. День памяти жертв политических репрессий. 21.09. День апостола и евангелиста Матфея. 29.09. День архангела Михаила и всех ангелов. 6.10. Праздник благодарения за урожай. 18.10. День евангелиста Луки. 30.10. День поминовения жертв насилия, войны и террора. 31.10. День Реформации. 11.11. День св. Мартина. 20.11. День покаяния и молитвы. 24.11. День поминовения усопших/Воскресенье вечности. 24.12. Сочельник. 25.12. Рождество Христово. 26.12. День первомученика Стефана. 27.12. День апостола и евангелиста Иоанна. 28.12. День невинноубиенных младенцев. 31.12. Канун Нового года

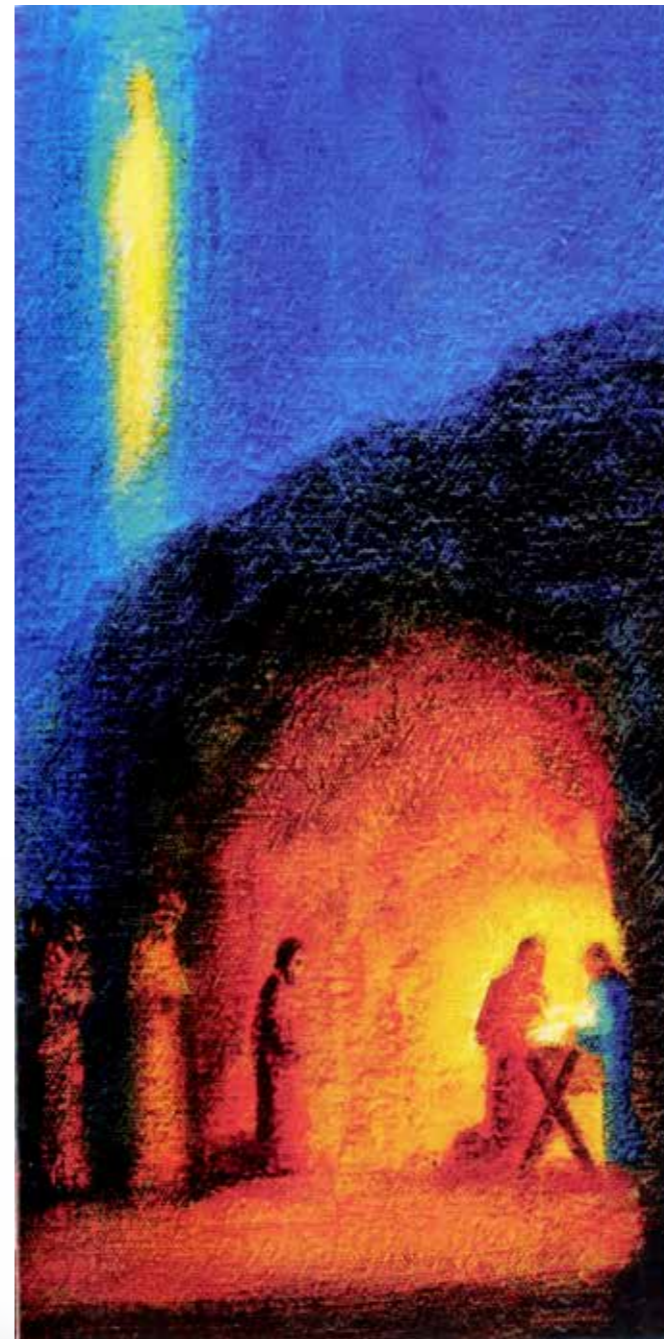
1.01. Neujahr, Tag der Beschneidung und Namegebung Jesu. 6.01. Epiphania, Fest der Erscheinung des Herrn. 25.01. Tag der Bekehrung des Apostels Paulus. 2.02. Tag der Darstellung des Herrn. 1.03. Weltgebetstag. 6.03. Aschermittwoch, Beginn der Passionszeit. 25.03. Maria Verkündigung. 14.04. Palmsonntag. 18.04. Gründonnerstag, Einsetzung des Heiligen Abendmahls. 19.04. Karfreitag. 21.04. Ostersonntag, Fest der Auferstehung des Herrn. 25.04. Tag des Evangelisten Markus. 30.05. Christi Himmelfahrt. 9.06. Pfingstsonntag, Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes. 16.06. Trinitatis, Fest der Heiligen Dreifaltigkeit. 24.06. Tag der Geburt Johannes des Täufers. 25.06. Gedenktag der Augsburgerischen Konfession. 29.06. Tag der Apostel Petrus und Paulus. 2.07. Tag der Heimsuchung Mariä. 28.08. Tag der Opfer der politischen Repressalien. 21.09. Tag des Apostels und Evangelisten Matthäus. 29.09. Tag des Erzengels Michaelis und aller Engel. 6.10. Erntedankfest. 18.10. Tag des Evangelisten Lukas. 30.10. Gedenktag der Opfer von Gewalt, Krieg und Terror. 31.10. Gedenktag der Reformation. 11.11. St. Martinstag. 20.11. Buß- und Betttag. 24.11. Totensonntag/Ewigkeitssonntag. 24.12. Heiliger Abend. 25.12. Weihnachten, Fest der Geburt des Herrn. 26.12. Tag des Erzmärtyrers Stephans. 27.12. Tag des Apostels und Evangelisten Johannes. 28.12. Tag der unschuldigen Kinder. 31.12. Altjahresabend, Silvester.

Молитва в День Богоявления

Всемогущий Боже,
Через звезду, за которой последовали волхвы,
Сегодня Ты открыл
Язычникам Твоего Сына.
И мы познали Тебя через нашу веру.
Веди нас от веры
К непосредственному созерцанию Твоего величия.
Аминь.

Gebet zu Epiphaniäs

Allherrscher Gott,
durch den Stern, dem die Weisen gefolgt sind,
hast du am heutigen Tag
den Heidenvölkern deinen Sohn geoffenbart.
Auch wir haben dich schon im Glauben erkannt.
Führe uns vom Glauben
zur unverhüllten Anschauung deiner Herrlichkeit.
Amen.



Свет Рождества

Будьте благословенны светом Рождества!
Если идете во тьме
И ваша стопа спотыкается о камень,
Пусть этот свет озарит ваш путь!
Будьте благословенны светом Рождества!
Если живете во тьме
И теряете ориентиры,
Пусть этот свет укажет вам направление!
Будьте благословенны светом Рождества!
Если вы бережно обращаетесь
С внутренним светом в вашем ближнем,
Пусть и в вас сияет свет надежды
И веры!
Будьте благословенны светом Рождества!
Аминь.

Licht der Weihnacht

Seid alle gesegnet mit dem Licht der Weihnacht!
Wenn ihr im Dunkeln geht
und euren Fuß an einen Stein stoßet,
möge das Licht euch den Weg erleuchten!
Seid alle gesegnet mit dem Licht der Weihnacht!
Wenn ihr im Finstern lebt
und die Orientierung verliert,
möge das Licht euch die Richtung weisen!
Seid alle gesegnet mit dem Licht der Weihnacht!
Wenn ihr in eurem Mitmenschen
das innere Licht anerkennt und ehrt,
möge auch in euch das Licht der Hoffnung
und des Glaubens leuchten!
Seid alle gesegnet mit dem Licht der Weihnacht!
Amen.

Ирландское благословение в Новый год

Пусть Бог подарит тебе
В новом году больше времени
Для благодарности, чем для жалоб.

Пусть твоя радость исчисляется днями,
А твое горе – часами.

Пусть моменты, в которые тебе
Будет недоставать друзей
Будут редкими. И коротким будет
Время в сообществе неразумных.

Пусть все слезы наступающего года
Будут слезами радости.
Аминь.

Irischer Neujahrssegen

Möge Gott dir im neuen Jahr
mehr Zeit schenken
zu danken als zu klagen.

Möge deine Freude nach Tagen,
aber dein Kummer nach Stunden zählen.

Mögen die Zeiten selten sein,
an denen du deine Freunde entbehrest,
und kurz die Augenblicke
in der Gesellschaft von Dummköpfen.

Mögen alle Tränen des kommenden Jahres
Tränen der Freude sein.
Amen.

